叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 不可思议的弹弓炸弹(the Incredible Slingshot Bombs) 000001

2. 不可思议的弹弓炸弹(the Incredible Slingshot Bombs) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

不可思议的弹弓炸弹(The incredible slingshot bombs)
第1/2页

[ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ['slɪŋʃɑ:t] [bɑ:mz]
The **Incredible** **Slingshot** **Bombs**
这 极好的 弹弓 炸弹

不可思议的弹弓炸弹

[baɪ] ['rɑ:bərt] [muə; mɔ:] ['wɪljəmz]
By **ROBERT** **MOORE** **WILLIAMS**
经过 罗伯特 摩尔 威廉姆斯

作者：罗伯特·摩尔·威廉姆斯

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['slɪŋʃɑ:t] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [hə:ld] [mɔ:r]
It **was** **only** **a** **slingshot** **,** **but** **it** **hurled** **more**
它 曾是 仅有的 一个 弹弓 , 但 它 投掷 更多的

它只是一把弹弓，但它发射的物体却更多。

[deθ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] - [paʊnd] [bɑ:m] .
death **than** **a** **thousand** **-** **pound** **bomb** **.**
死亡 比 一个 千 - 磅 炸弹 .

比一枚千磅炸弹更致命。

[wer] [dɪd]
Where **did**
在哪里 做过

哪里

['tɑ:mi] - [get] [ðoʊz] ['dedli] ['pelits] ?
Tommy **Sonofagun** **get** **those** **deadly** **pellets** **?**
汤米 - 得到 那些 致命 颗粒 ?

汤米·索诺法根，你搞到那些致命弹丸了吗?

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:riz] [meɪ] - .
Amazing **Stories** **May** **1942** **.**
惊人的 故事 可能 - .

《惊奇故事》1942年5月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['tɑ:mi] - [dru:] [bæk] [ðə; ði] [slɪŋ] [ænd; ənd] [let][flai][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pelɪt] .
Tommy **Sonofagun** **drew** **back** **the** **sling** **and** **let** **fly** **with** **a** **pellet** **.**
汤米 - 画 后退 这 吊索 和 让 飞 和 一个 颗粒 .

汤米·索诺法根拉开弹弓，射出一颗弹丸。

" [juː; jʊ][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [rɪdʒ] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['depjutiz] .

"	You	go	over	to	the	other	ridge	,	"	the	sheriff	said	to	the	two	deputies	.
"	你	去	超过	到	这	其他	岭	,	"	这	警长	说	到	这	二	副手们	.

“你们去另一边的山脊，”警长对两名副警长说。

" [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ðæt] [weɪ] , [stɑːp][hɪm; ɪm] .

"	If	he	tries	to	get	out	that	way	,	stop	him	.
"	如果	他	尝试	到	得到	出去	那	方式	,	停止	他	.

“如果他想从那边出去，就阻止他。”

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [wiː; wi][wɑːnt][hɪm; ɪm][ə'laɪv] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][hɪm; ɪm] [ðæt] [weɪ] .

But	remember	,	we	want	him	alive	,	if	we	can	get	him	that	way	.
但	记住	,	我们	想	他	活	,	如果	我们	能	得到	他	那	方式	.

但请记住，我们希望他活着，如果能让他活着的话。

" [aɪ]['oʊnli][hæf] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [sed] .

"	I	only	half	heard	what	the	sheriff	said	.
"	我	仅有的	一半	听到	什么	这	警长	说	.

“我只听清了警长说的话的一半。”

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði][dɔːgz] [daʊn] [ɪn][ten] [maɪl] ['væli] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] .

My	attention	was	fully	occupied	by	the	dogs	down	in	Ten	Mile	Valley	below	us	.
我的	注意力	曾是	完全	占领	经过	这	狗	向下	在	十	英里	谷	以下	我们	.

我的注意力完全被下方十英里山谷里的狗吸引住了。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [ðem; ðəm]

I	couldn't	see	them
我	不能	看	他们

我看不见他们。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm]['bjuːgəlɪŋ, 'bjuːglɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['siːdər] ['θɪkɪt] .

but	I	could	hear	them	bugling	down	there	in	the	cedar	thickets	.
但	我	可以	听到	他们	号角	向下	那里	在	这	雪松	灌木丛	.

但我能听到它们在雪松丛中发出鸣叫声。

[beɪ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['mɔːrnfəli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst] [treɪl] .

Baying	slowly	and	mournfully	,	they	were	searching	for	the	lost	trail	.
吠叫	缓慢地	和	悲伤地	,	他们	是	搜索	为了	这	丢失的	踪迹	.

它们缓慢而哀伤地吠叫着，寻找着丢失的小路。

[ə; eɪ] [kriːk] [ræn] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

A	creek	ran	down	the	middle	of	the	valley	.
一个	溪	跑	向下	这	中间	的	这	谷	.

一条小溪从山谷中央蜿蜒而下。

['prɑːbəbli] ['tɑːmi] - [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd] [θroʊn] [ðə; ði] ['blʌdhaʊnd]

Probably	Tommy	Sonofagun	had	crossed	the	creek	and	thrown	the	bloodhounds
大概	汤米	-	有	交叉	这	溪	和	抛掷	这	寻血猎犬

[ɔːf] [hɪz; ɪz] [treɪl] .

off	his	trail	.
离开	他的	踪迹	.

汤米·索诺法根可能已经过了小溪，甩掉了猎犬的追踪。

['tɑːmi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['mɔːrɑːn][bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['ænɪm(ə)l] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə] [luːz]

Tommy	might	be	a	moron	but	he	had	enough	animal	cunning	to	lose
汤米	可能	是	一个	白痴	但	他	有	足够的	动物	狡猾	到	失去

[ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] [ðæt] [wɜːr; wər]['æftər][hɪm; ɪm] .

a	pack	of	hounds	that	were	after	him	.
一个	盒	的	猎犬	那	是	后	他	.

汤米或许是个笨蛋，但他拥有足够的动物本能，甩掉了一群追赶他的猎犬。

[hɪz; ɪz] [neɪm] ['wɔznt] ['riːəli] ['tɑːmi] - .

His	name	wasn't	really	Tommy	Sonofagun	.
他的	姓名	不是	真的	汤米	-	.

他其实不叫汤米·索诺法根。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɑːmi] ['brɪtn] ,

It	was	Tommy	Britten	,
它	曾是	汤米	布里顿	,

是汤米·布里顿，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ləʊfəz] [ə'raʊnd] ['brɑːks] ['tævərn][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm]

but	the	loafers	around	Brock's	Tavern	had	taught	him	to	say	that	his	name
但	这	乐福鞋	大约	布罗克的	酒馆	有	教授	他	到	说	那	他的	姓名

[wʌz; wəz] ['tɑːmi] - .

was	Tommy	Sonofagun	.
曾是	汤米	-	.

但布罗克酒馆周围的游手好闲之徒教他说他的名字是汤米·索诺法根。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fʌni] .

They	thought	this	was	funny	.
他们	想法	这	曾是	有趣的	.

他们觉得这很有趣。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tuː] ['depjutiz] [træmp] [daʊn] ['ɪntuː][ten] [maɪl] ['væli] ,

The	sheriff	and	I	watched	the	two	deputies	tramp	down	into	Ten	Mile	Valley	,
这	警长	和	我	观看	这	二	副手们	流浪汉	向下	进入	十	英里	谷	,

我和警长看着那两名副警长跋涉下山，走进了十英里谷。

[bʌt; bət][wiː; wi][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['fɑːrðər] [rɪdʒ] .

but	we	lost	sight	of	them	before	they	reached	the	farther	ridge	.
但	我们	丢失的	视线	的	他们	前	他们	达到	这	更远	岭	.

但在他们到达更远处的山脊之前，我们就失去了他们的踪影。

[ðə; ði] [stiːl] ['taʊərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [haɪ] - [laɪn][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [rɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l]

The	steel	towers	of	an	electric	high	-	line	ran	along	this	ridge	for	a	couple
这	钢	塔楼	的	一个	电的	高的	-	线	跑	沿着	这	岭	为了	一个	夫妻

[ʌv; əv][maɪlz] ,

of	miles	,
的	英里	,

沿着这条山脊绵延数英里，架设着高压输电线路的钢塔。

[ðen] ['dɪpt] [daʊn] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] ['væli] .

then	dipped	down	and	crossed	the	valley	.
然后	浸入	向下	和	交叉	这	谷	.

然后向下俯冲，穿过山谷。

[ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [laɪn] ['kærid] ['kɜːrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg][dæm][ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz][tuː; tə]

The	transmission	line	carried	current	from	the	big	dam	about	twenty	miles	to
这	传播	线	携带	当前的	从	这	大的	坝	关于	二十	英里	到

[ðə; ði] [nɔːrθ] .

the	north	.
这	北	.

输电线路将电流从北部约 20 英里处的大坝输送到目的地。

[wen] [ðə; ði][wɔːr][fɜːrst]['stɑːrtɪd] ,

When	the	war	first	started	,
什么时候	这	战争	第一的	开始	,

战争初期，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [fɪr] [ðæt] ['enəmi]['eɪdʒənts] [maɪt] ['sæbətɑːʒ] [ðɪs] [haɪ] - [laɪn][ænd; ənd]

there	was	some	fear	that	enemy	agents	might	sabotage	this	high	-	line	and
那里	曾是	一些	害怕	那	敌人	代理人	可能	破坏	这	高的	-	线	和

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [hæd; həd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ['gaːdiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	sheriff	had	spent	most	of	his	time	out	in	the	hills	guarding	it	.
这	警长	有	花费	最多	的	他的	时间	出去	在	这	丘陵	守护	它	.

人们担心敌方特工可能会破坏这条高架线路，因此警长大部分时间都在山上守卫这条线路。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [rɔː] - [boʊnd] [ˌmaʊntn'ɪr] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [tɪm] ['hɑːskɪnz] .

The	sheriff	was	a	big	,	raw	-	boned	mountaineer	by	the	name	of	Tim	Hoskins	.
这	警长	曾是	一个	大的	,	生的	-	骨	登山	经过	这	姓名	的	蒂姆	霍斯金斯	.

警长是个身材魁梧、骨骼粗壮的山民，名叫蒂姆·霍斯金斯。

[hiː; hi] [wɔːr] [stɔːr] [kloʊðz] [laɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvərɔːlz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][læŋk] ,

He	wore	store	clothes	like	they	were	overalls	,	he	was	long	and	lank	,
他	穿着	店铺	衣服	喜欢	他们	是	连体工作服	,	他	曾是	长的	和	空白	,

他穿着商店里卖的衣服，就像穿着工作服一样，身材又高又瘦。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	if	you	took	one	look	at	him	,
和	如果	你	采取	一	看	在	他	,

如果你只看他一眼，

[juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]['ɪnstənt] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [sens] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [aʊt]

you	had	the	instant	impression	he	had	just	enough	sense	to	come	in	out
你	有	这	立即的	印象	他	有	只是	足够的	感觉	到	来	在	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ,

of	the	rain	,
的	这	雨	,

你立刻就能感觉到他足够明智，知道该躲雨了。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

and	no	more	.
和	不	更多的	.

仅此而已。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ]['sekənd] [lʊk] [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [sloʊ] ['kɔːʃəs] [wei] [hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd]

If	you	took	a	second	look	and	noticed	the	slow	cautious	way	he	talked	and
如果	你	采取	一个	第二	看	和	注意到	这	慢的	谨慎	方式	他	谈话	和

[ðə; ði] [sloʊ] [bʌt; bət] [dæmd] [ʃʊr] [wei] [hiː; hi] [muːvd] ,

the	slow	but	damned	sure	way	he	moved	,
这	慢的	但	该死的	当然	方式	他	已搬	,

如果你仔细观察一下，会发现他说话缓慢谨慎，行动缓慢却又无比稳健，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] ['nevər] ['fɔːltəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	especially	if	you	looked	at	his	eyes	,	which	never	faltered	from	the
和	尤其	如果	你	看起来	在	他的	眼睛	,	哪个	绝不	犹豫不决	从	这

[geɪz] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] ,

gaze	of	any	man	,
目光	的	任何	男人	,

尤其是如果你仔细观察他的眼睛，你会发现他的眼睛从未对任何男人的目光动摇过。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dæmd] [glæd][juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri]

you	would	be	likely	to	decide	you	were	damned	glad	you	lived	in	a	country
你	会	是	可能	到	决定	你	是	该死的	高兴的	你	居住地	在	一个	国家

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃerəfs] [laɪk] [ðɪs] .

where	they	had	sheriffs	like	this	.
在哪里	他们	有	警长	喜欢	这	.

你很可能会觉得，生活在一个有这样优秀警长的国家，真是太幸运了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['ʃerɪf] ?
" What do you make of it , sheriff ?
" 什么 做 你 制作 的 它 , 警长 ?

"警长，您怎么看？"

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][left][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] ['blʌdi] [slɪŋ] .
He was carrying his left arm in a bloody sling .
他 曾是 携带 他的 左边 手臂 在 一个 血腥 吊索 .

他左臂用吊带吊着，血迹斑斑。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] [hiː; hi] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði] [slɪŋ] [soʊ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [hʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iziə] .
Before he answered he adjusted the sling so his arm hung a little easier .
前 他 回答 他 调整 这 吊索 所以 他的 手臂 悬挂 一个 小的 更轻松 .

他回答之前调整了一下吊带，让手臂更容易垂下来。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then he shook his head .
然后 他 摇晃 他的 头 .

然后他摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ben] .
" I don't know , Ben .
" 我 不 知道 , 本 .

我不知道，本。

[aɪ][dʒʌst][dəunt] [noʊ] .
I just don't know .
我 只是 不 知道 .

我真的不知道。

" [aɪm][ben] ['hɑːpər] ,
" I'm Ben Hopper ,
" 我是 本 料斗 ,

我是本·霍珀，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fɔːr] ['jɪrz] [aɪv] [bɪn] ['oʊnər] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmɪt]
and for the past four years I've been owner and publisher of the Summit
和 为了 这 过去的 四 年 我已经 到过 所有者 和 出版商 的 这 首脑
[pres] .
Press .
按 .

在过去的四年里，我一直是 Summit Press 的所有者和出版商。

[aɪm]['ɔːlsoʊ]['edɪtər][ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] , ['ædvərtaɪzɪŋ]['mænɪdʒər] , [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n]['mænɪdʒər] , ['bɪznəs]
I'm also editor of this paper , advertising manager , circulation manager , business
我是 还 编辑 的 这 纸 , 广告 经理 , 循环 经理 , 商业
['mænɪdʒər] , [pruːf] ['riːdər] , [ænd; ənd]['kɑːpi] [bɔɪ] .
manager , proof reader , and copy boy .
经理 , 证明 读者 , 和 复制 男生 .

我同时也是这份报纸的编辑、广告经理、发行经理、商务经理、校对员和抄写员。

[ðə; ði] [pres] [ɪz] ['strɪktli] [ə; eɪ][wʌn][mæn] ['kʌntri] ['peɪpər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [prɪnts] [ðə; ði] [nuːz] ,
The Press is strictly a one man country paper , but it prints the news ,
这 按 是 严格 一个 一 男人 国家 纸 , 但 它 印刷 这 消息 ,

《新闻报》严格来说是一份由一人运营的乡村报纸，但它确实刊登新闻。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɪlz] .

which	was	why	I	was	out	here	in	the	hills	.
哪个	曾是	为什么	我	曾是	出去	这里	在	这	丘陵	.

这就是我为什么会来到山里的原因。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nuːz] [aʊt] [hɪr] .

There	was	news	out	here	.
那里	曾是	消息	出去	这里	.

这里传出了消息。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['maɪti] [bɪg] [nuːz] , [tuː] .

Maybe	it	was	mighty	big	news	,	too	.
或许	它	曾是	强大的	大的	消息	,	也	.

或许这也算是个大新闻吧。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][sʌm; səm] [mɔːr] ['kwestʃənz] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['klætər] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊvər] -

I	was	going	to	ask	some	more	questions	but	the	clatter	of	an	over	-
我	曾是	去	到	问	一些	更多的	问题	但	这	哒	的	一个	超过	-

[wɜːrkt] ['moʊtər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][kɑːr] ['bæŋɪŋ] [ʌp]

worked	motor	interrupted	me	and	I	turned	in	time	to	see	a	car	banging	up
工作	发动机	中断	我	和	我	转向	在	时间	到	看	一个	车	砰砰作响	向上

[ðə; ðɪ]['græv(ə)l][roʊd] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

the	gravel	road	toward	us	.
这	碎石	路	朝向	我们	.

我正要再问几个问题，但一阵过度运转的发动机的轰鸣声打断了我，我转过身，看到一辆车正沿着碎石路朝我们猛烈驶来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [fɔːrd] [kuːp] [ænd; ənd][aɪ] ['niːdɪd] ['oʊnli][wʌn] [glæns] [tuː; tə]['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	a	gray	Ford	coupe	and	I	needed	only	one	glance	to	recognize	it
它	曾是	一个	灰色的	福特	双门轿跑车	和	我	需要	仅有的	一	瞥一眼	到	认出	它

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	to	know	who	was	driving	it	.
和	到	知道	WHO	曾是	驾驶	它	.

那是一辆灰色的福特双门轿车，我只看了一眼就认出了它，也知道了是谁在开车。

['elən] ['brɪskoʊ] .

Ellen	Briscoe	.
艾伦	布里斯科	.

艾伦·布里斯科。

['ʌŋk(ə)l][sæm][sent][hɜːr; hər][aʊt] [hɪr] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪl] ['fɑːrmz]

Uncle	Sam	sent	her	out	here	to	try	to	teach	the	people	on	the	hill	farms
叔叔	山姆	发送	她	出去	这里	到	尝试	到	教	这	人们	在	这	爬坡道	农场

[haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .

how	to	keep	from	starving	to	death	.
如何	到	保持	从	饥饿	到	死亡	.

山姆大叔派她来这里，是为了教山坡农场的人们如何才能不至于饿死。

[ðə; ðɪ] [rɪ'liːf] ['leɪdi] , [ðə; ðɪ] [ˌmaʊntə'nɪəz] [kɔːld] [hɜːr; hər] .

The	Relief	Lady	,	the	mountaineers	called	her	.
这	宽慰	女士	,	这	登山者	称为	她	.

登山者们称她为"救援女士"。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] [roʊd] [laɪk][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ]

She	was	coming	up	the	hill	road	like	she	didn't	know	there	was	any	such	thing
她	曾是	未来	向上	这	爬坡道	路	喜欢	她	没有	知道	那里	曾是	任何	这样的	事物

[æz; əz]['taɪər] ['ræʃənɪŋ] .

as	tire	rationing	.
作为	胎	配给	.

她沿着山路往上开，好像根本不知道轮胎限购这种事。

[stiːm] [pɑːpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdieɪtər][æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] .

Steam	**popped**	**out**	**of**	**the**	**radiator**	**as**	**the**	**car**	**reached**	**us**	**.**
蒸汽	爆裂	出去	的	这	散热器	作为	这	车	达到	我们	.

汽车到达我们身边时，散热器里冒出了蒸汽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] ['roʊlɪŋ] .

She	**was**	**out**	**of**	**it**	**almost**	**before**	**it**	**stopped**	**rolling**	**.**
她	曾是	出去	的	它	几乎	前	它	停止	滚动	.

车子还没停稳，她就已经下车了。

" [hə'loʊ] , [ben] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**Hello**	**,**	**Ben**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**me**	**.**
"	你好	,	本	,	"	她	说	到	我	.

"你好，本，"她对我说。

" ['elən] , [juː; jʊ][gɑːt][noʊ] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] [hɪr] , " [aɪ][prəu'testid] .

"	**Ellen**	**,**	**you**	**got**	**no**	**business**	**being**	**here**	**,**	**"**	**I**	**protested**	**.**
"	艾伦	,	你	得到	不	商业	存在	这里	,	"	我	抗议	.

"艾伦，你不应该出现在这里，"我抗议道。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːrd] [ˌem 'iː] .

She	**ignored**	**me**	**.**
她	忽略	我	.

她没理我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɪznəs] [wer'evər] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['eniwer] ['enibɑːdi]

She	**had**	**business**	**wherever**	**she**	**wanted**	**to**	**be**	**,**	**which**	**was**	**anywhere**	**anybody**
她	有	商业	无论	她	通缉	到	是	,	哪个	曾是	任何地方	任何人

[wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

was	**in**	**trouble**	**.**
曾是	在	麻烦	.

她想去哪儿就去哪儿，只要有人遇到麻烦，她就去哪儿办事。

" ['ʃerɪf] , [wɒts] [ðɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	**Sheriff**	**,**	**what's**	**this**	**all**	**about**	**?**	**"**	**she**	**demanded**	**.**
"	警长	,	是什么	这	全部	关于	?	"	她	要求	.

"警长，这到底是怎么回事？"她质问道。

['hɑːskɪnz] [skreɪpt] [ə; eɪ][toʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːki] [graʊnd] .

Hoskins	**scraped**	**a**	**toe**	**against**	**the**	**rocky**	**ground**	**.**
霍斯金斯	刮擦	一个	脚趾	反对	这	岩石	地面	.

霍斯金斯的脚趾擦破了岩石地面。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] , [mɪs] ['elən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**for**	**sure**	**,**	**Miss**	**Ellen**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	—	我	不	知道	为了	当然	,	错过	艾伦	,	"	他	说	.

"我……我不太确定，艾伦小姐，"他说。

" [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['sʌmɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**heard**	**about**	**it**	**in**	**Summit**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	听到	关于	它	在	首脑	,	"	她	说	.

"我是在萨米特听说的，"她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [raɪt] [ʌp] [hɪr] .

"	**And**	**I**	**came**	**right**	**up**	**here**	**.**
"	和	我	来了	正确的	向上	这里	.

"然后我就一路走到这里来了。"

[ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈsʌmɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈɔːrgənaɪzd][ə; eɪ] [ˈpɑːsi] [ænd; ənd] [gɔːn] [ˈæftər]
They **told** **me** **in** **Summit** **that** **you** **had** **organized** **a** **posse** **and** **gone** **after**
他们 讲述 我 在 首脑 那 你 有 组织 一个 民兵 和 已消失 后
[ˈtɑːmi] .
Tommy **.**
汤米 .

他们在萨米特告诉我，你组织了一队人马去追捕汤米。

[ˈʃerɪf] , [wʌt] [hæz; həz] [ˈtɑːmi] [dʌn] ?
Sheriff **,** **what** **has** **Tommy** **done** **?**
警长 , 什么 有 汤米 完毕 ?

警长，汤米做了什么？

" [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [juːst] .
" **Those** **were** **the** **words** **she** **used** **.**
" 那些 是 这 字 她 用过的 .

"她就是这么说的。"

[ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz] .
The **tone** **of** **her** **voice** **said** **more** **than** **the** **words** **.**
这 语气 的 她 嗓音 说 更多的 比 这 字 .

她的语气比言语本身更有说服力。

[ðə; ði] [ˈʃerɪf] [wɔːr] [aʊt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ʃuː] [ˈleðər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈænsər] .
The **sheriff** **wore** **out** **a** **lot** **of** **shoe** **leather** **before** **he** **answered** **.**
这 警长 穿着 出去 一个 很多 的 鞋 皮革 前 他 回答 .

警长走了好久才回答。

" [sɪm] [brɑːk] [swɔːr] [aʊt][ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" **Sim** **Brock** **swore** **out** **a** **warrant** **,** **"** **he** **said** **at** **last** **.**
" 西姆 布洛克 发誓 出去 一个 保证 , " 他 说 在 最后的 .

"西姆·布罗克已经申请了逮捕令，"他最后说道。

" [aɪ][dəunt][hæv; həv] [ˈeni] [tʃɔɪs] [əˈbaʊt] [ˈsɜːrvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" **I** **don't** **have** **any** **choice** **about** **serving** **it** **.** **"**
" 我 不 有 任何 选择 关于 服务 它 . "

"我别无选择，只能把它端上桌。"

" [sɪm] [brɑːk] [swɔːr] [aʊt][ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] , [dɪd][hiː; hi] ?
" **Sim** **Brock** **swore** **out** **a** **warrant** **,** **did** **he** **?**
" 西姆 布洛克 发誓 出去 一个 保证 , 做过 他 ?

"西姆·布罗克申请了搜查令，是吗？"

" ['faɪər] [flæʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Fire** **flashed** **from** **her** **eyes** **.**
" 火 闪光灯 从 她 眼睛 .

她眼中闪过火焰。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] [ˈləʊfəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈroʊdhaʊs] [brɑːk] [rʌnz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz]
" **Don't** **you** **know** **those** **loafers** **down** **at** **the** **roadhouse** **Brock** **runs** **are** **always**
" 不 你 知道 那些 乐福鞋 向下 在 这 路边旅馆 布洛克 跑步 是 总是
[ˈtiːzɪŋ] [ˈtɑːmi] ? "
teasing **Tommy** **?** **"**
戏弄 汤米 ? "

"你难道不知道布洛克常去的那家路边小酒馆里那些游手好闲的家伙总是捉弄汤米吗？"

" [aɪ] [noʊ] , [mɪs] [ˈelən] , " [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [sed] [ʌnˈkʌmftəbliˌʌnˈkʌmfərtəbli] .
" **I** **know** **,** **Miss** **Ellen** **,** **"** **the** **sheriff** **said** **uncomfortably** **.**
" 我 知道 , 错过 艾伦 , " 这 警长 说 不舒服地 .

"我知道，艾伦小姐，"警长尴尬地说。

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [straɪk] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

"	Were	they	teasing	him	and	did	he	strike	at	one	of	them	?
"	是	他们	戏弄	他	和	做过	他	罢工	在	一	的	他们	?

"他们是不是在戏弄他，他有没有打其中一人？"

[ɪz] [ðæt] [waɪ] [juːv] [gɑːt] [ðɪs] ['pɑːsi] ['æftər] ['tɑːmi] ? "

Is	that	why	you've	got	this	posse	after	Tommy	?	"
是	那	为什么	你已经	得到	这	民兵	后	汤米	?	"

这就是你派这帮人追杀汤米的原因吗?

" [noʊ] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [sed] .

"	No	,	"	the	sheriff	said	.
"	不	,	"	这	警长	说	.

"不，"警长说。

" [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd]

"	They	might	have	been	teasing	him	before	it	happened
"	他们	可能	有	到过	戏弄	他	前	它	发生

"事发前他们可能一直在取笑他。"

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

but	I	don't	know	that	they	were	.
但	我	不	知道	那	他们	是	.

但我不知道他们是否真的是。

[ðə; ði] ['wɔːrənt] [tʃɑːrdʒd] ['tɑːmi] [wɪð; wɪθ] ['bloʊɪŋ] [ʌp] ['brɑːks] [bɑːrn] . "

The	warrant	charged	Tommy	with	blowing	up	Brock's	barn	.	"
这	保证	带电	汤米	和	吹	向上	布罗克的	谷仓	.	"

逮捕令指控汤米炸毁了布罗克的谷仓。

" ['bloʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][bɑːrn] ! "

"	Blowing	up	his	barn	!	"
"	吹	向上	他的	谷仓	!	"

"炸毁他的谷仓！"

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [brɑːk] [swɔːr] [aʊt][ðə; ði] ['wɔːrənt] . "

"	That	was	the	way	Brock	swore	out	the	warrant	.	"
"	那	曾是	这	方式	布洛克	发誓	出去	这	保证	.	"

"布洛克就是这样宣誓签发搜查令的。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [biˈliːvd] [sɪm] [brɑːk] ?

"	And	you	believed	Sim	Brock	?
"	和	你	相信	西姆	布洛克	?

你竟然相信了西姆·布洛克?

" ['elən] [diˈmɑːndid] .

"	Ellen	demanded	.
"	艾伦	要求	.

艾伦要求道。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ['hiːz][ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd][ə; eɪ][noʊ] - [gʊd] ['skaʊndrəl] .

"	Don't	you	know	he's	a	liar	and	a	no	-	good	scoundrel	.
"	不	你	知道	他是	一个	说谎者	和	一个	不	-	好的	恶棍	.

"难道你不知道他是个骗子，是个无赖吗？"

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [brɑːk] [sez] ? "

Don't	you	know	that	nobody	can	believe	anything	Brock	says	?	"
不	你	知道	那	无人	能	相信	任何事物	布洛克	说道	?	"

难道你不知道布洛克说的话根本没人信吗?

" [jes] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['sloʊli] [sed] .

"	Yes	,	"	the	sheriff	slowly	said	.
"	是的	,	"	这	警长	缓慢地	说	.

"是的，"警长缓缓说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][bɑːrn][wʌz; wəz] [bloʊn] [ʌp] .

"	But	the	barn	was	blown	up	.
"	但	这	谷仓	曾是	吹	向上	.

但是谷仓被炸毁了。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] .

I	went	to	look	.
我	去	到	看	.

我去看了。

[aɪ] ['dɪdnt] [pʊt] ['eni] [feɪθ] [ɪn] [wʌt] [brɑːk] [sed] ,

I	didn't	put	any	faith	in	what	Brock	said	,
我	没有	放	任何	信仰	在	什么	布洛克	说	,

我根本不相信布洛克说的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔːrənt] [hæd; həd] [bɪn] [swɔːrn] [aʊt][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ækt] .

but	the	warrant	had	been	sworn	out	and	I	had	to	act	.
但	这	保证	有	到过	宣誓	出去	和	我	有	到	行为	.

但是逮捕令已经签发，我必须采取行动。

[soʊ][aɪ] [went] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['tɑːmi] — "

So	I	went	looking	for	Tommy	—	"
所以	我	去	寻找	为了	汤米	—	"

于是我去找汤米——"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][jʊr; jər][hænd] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

"	With	a	gun	in	your	hand	,	I	suppose	?
"	和	一个	枪	在	你的	手	,	我	认为	?

"我想，你手里应该拿着枪吧？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] .

"	she	said	sharply	.
"	她	说	尖锐地	.

她厉声说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðen] , [dʒʌst] [glɑːnst] [ʌp] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [geɪz] ['dɪdnt] ['fɔːltər] .

He	looked	at	her	then	,	just	glanced	up	,	but	his	gaze	didn't	falter	.
他	看起来	在	她	然后	,	只是	瞥了一眼	向上	,	但	他的	目光	没有	犹豫不决	.

他看了她一眼，只是抬头瞥了一眼，但他的目光没有丝毫动摇。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [mɪs] ['elən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	know	better	than	that	,	Miss	Ellen	,	"	he	said	.
"	你	知道	更好的	比	那	,	错过	艾伦	,	"	他	说	.

"艾伦小姐，你应该更清楚这一点，"他说。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] .

She	flushed	.
她	酡	.

她脸红了。

[hɜːr; hər] ['tempər] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Her	temper	had	been	running	away	with	her
她	脾气	有	到过	跑步	离开	和	她

她的脾气一直控制不住。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	knew	it	.
和	她	知道	它	.

她也知道这一点。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	sorry	,	"	she	said	.
"	我是	对不起	,	"	她	说	.

"对不起，"她说。

" [wʌt] ['hæpənd] ? "
" What happened ? "
" 什么 发生 ? "

"发生了什么？"

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ['faɪndɪŋ] ['tɑːmi] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɪk'spleɪnd] .
" I didn't have much trouble finding Tommy , " the sheriff explained .
" 我 没有 有 很多 麻烦 寻找 汤米 , " 这 警长 解释 .

"我没费什么力就找到了汤米，"警长解释说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [fiːld] [wen] [aɪ] ['spɑːtɪd] [hɪm; ɪm] .
" He was crossing a field when I spotted him .
" 他 曾是 过境 一个 场地 什么时候 我 斑 他 .

"我发现他时，他正在穿过田野。"

[aɪ] [stɑːpt] [maɪ][kɑːr][ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət]
I stopped my car and walked toward him — and he took a shot at
我 停止 我的 车 和 步行 朝向 他 — 和 他 采取 一个 射击 在
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我停下车，朝他走去——然后他朝我开了一枪。

" [daʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [juː; jʊ] [meɪ] [duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['fjuːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['nebəz]
" Down in this country you may do a little private feuding with your neighbors
" 向下 在 这 国家 你 可能 做 一个 小的 私人的 争吵 和 你的 邻居
[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][dəunt][duː] .
but there is one thing you don't do .
但 那里 是 一 事物 你 不 做 .

"在这个国家，你或许可以和邻居之间发生一些私下争执，但有一件事你绝对不能做。"

[juː; jʊ][dəunt] [ʃuːt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃerɪf] .
You don't shoot at the sheriff .
你 不 射击 在 这 警长 .

你不能向警长开枪。

" [hiː; hi] [ʃɑːt] [æt; ət][juː; jʊ] !
" He shot at you !
" 他 射击 在 你 !

他向你开枪了！

" ['elən] [gɑːspt] .
" Ellen gasped .
" 艾伦 倒吸一口气 .

艾伦倒吸了一口气。

" [wer] [dɪd][hiː; hi][get][ə; eɪ][gʌn] ? "
" Where did he get a gun ? "
" 在哪里 做过 他 得到 一个 枪 ? "

"他从哪儿弄来的枪？"

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʌn] .
" He didn't have a gun .
" 他 没有 有 一个 枪 .

他没有枪。

" ['ɛlənz] [feɪs] [ʃoʊd] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
" Ellen's face showed confusion .
" 艾伦的 脸 显示 困惑 .

艾伦脸上露出困惑的表情。

" [ðen] [haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [ʃuːt] [æt; ət] [juː; jʊ] ?
" Then how did he shoot at you ?
" 然后 如何 做过 他 射击 在 你 ?

"那他是怎么向你开枪的？"

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['slɪŋʃɑːt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kæriz] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [sed] .
" With that slingshot he always carries , " the sheriff said .
" 和 那 弹弓 他 总是 携带 , " 这 警长 说 .

"他总是随身带着那把弹弓，"警长说。

['tɑːmiːz] ['feɪvərɪt] ['wepən] , [ɪn] [fækt] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['wepən] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌbər] ['slɪŋʃɑːt] .
Tommy's favorite weapon , in fact his only weapon , was a rubber slingshot .
汤米的 最喜欢的 武器 , 在 事实 他的 仅有的 武器 , 曾是 一个 橡皮 弹弓 .

事实上，汤米最喜欢的武器，也是他唯一的武器，就是一把橡胶弹弓。

[ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['peblz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] .
A pocket full of pebbles and a sling was all he needed to be happy .
一个 口袋 满的 的 鹅卵石 和 一个 吊索 曾是 全部 他 需要 到 是 快乐的 .

他只需要口袋里装满鹅卵石和一个弹弓就感到快乐了。

" ['ʃerɪf] , " ['ɛlənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːt] [əˈgen] .
" Sheriff , " Ellen's voice was hot again .
" 警长 , " 艾伦的 嗓音 曾是 热的 再次 .

"警长，"艾伦的声音又变得激动起来。

" [dʒʌst] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [ʃɑːt] [æt; ət] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slɪŋ] [ɪz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]
" Just because he shot at you with a sling is no reason why you should
" 只是 因为 他 射击 在 你 和 一个 吊索 是 不 原因 为什么 你 应该
[kɔːl] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɑːsi] [ænd; ənd] [rʌn] [hɪm; ɪm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] [dɔːg] ? "
call out a posse and run him down like a mad dog ? "
称呼 出去 一个 民兵 和 跑步 他 向下 喜欢 一个 疯狂的 狗 ? "

"仅仅因为他用弹弓向你开枪，并不意味着你就应该召集一帮人像疯狗一样追杀他？"

" [noʊ] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [əd'mɪtɪd] .
" No , " the sheriff admitted .
" 不 , " 这 警长 承认 .

"不，"警长承认道。

" [ɪ'speʃəli] [sɪns] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hɪt] [ˌem 'iː] . "
" Especially since he didn't hit me . "
" 尤其 自从 他 没有 打 我 . "

"尤其是他没有打我。"

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [hɪt] [juː; jʊ] !
" He didn't hit you !
" 他 没有 打 你 !

"他没打你！"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] — "
And you — "
和 你 — "

你呢-"

" [hiː; hi] [hɪt] [maɪ] [kɑːr] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [sed] .
" He hit my car , " the sheriff said .
" 他 打 我的 车 , " 这 警长 说 .

"他撞了我的车，"警长说。

['ɛlənz] [feɪs] [bleizd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
Ellen's face blazed with anger .
艾伦的 脸 燃烧的 和 愤怒 .

艾伦的脸上燃起了熊熊怒火。

" [soʊ] [wʌt] ?
" So what ?
" 所以 什么 ?

“所以呢?

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [nɪks] [ɪn] [ðæt] ['ræt(ə)l] - [træp][ʌv; əv] [jɔːrz] [wəʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] . "
A few more nicks in that rattle - trap of yours won't make any difference . "
一个 很少 更多的 尼克斯 在 那 嘎嘎作响 - 陷阱 的 你的 惯于 制作 任何 不同之处 . "

你那辆破车上再多几道划痕也没什么大不了的。

" [noʊ] , [mɪs] ['elən] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [draɪ][ænd; ənd] [tens] .
" No , Miss Ellen , " the sheriff said , his voice dry and tense .
" 不 , 错过 艾伦 , " 这 警长 说 , 他的 嗓音 干燥 和 紧张 .

“不，艾伦小姐，”警长说道，声音干涩而紧张。

" [nɑːt] ['eni] [mɔːr] . "
" Not any more . "
" 不是 任何 更多的 . "

“不再。”

" [nɑːt] ['eni] [mɔːr] !
" Not any more !
" 不是 任何 更多的 !

“不再!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
What are you talking about ? "
什么 是 你 说 关于 ? "

你在说什么？ ”

" [nɑːt] ['eni] [kɑːr] ['eni] [mɔːr] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [sed] .
" Not any car any more , " the sheriff said .
" 不是 任何 车 任何 更多的 , " 这 警长 说 .

“任何车辆都不能开了，”警长说。

" [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ʌp] . "
" It blew up . "
" 它 吹 向上 . "

“它爆炸了。”

" [bluː] [ʌp] !
" Blew up !
" 吹 向上 !

爆炸了!

" [ðə; ði][gɜːrl] [gɑːspt] .
" the girl gasped .
" 这 女孩 倒吸一口气 .

女孩倒吸了一口气。

" [skaɪ] [haɪ] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [sed] .
" Sky high , " the sheriff said .
" 天空 高的 , " 这 警长 说 .

“高耸入云，”警长说道。

" [tʃʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər]['lændɪd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .
" Chunks of the motor landed a quarter of a mile away .
" 块 的 这 发动机 登陆 一个 四分之一 的 一个 英里 离开 .

“发动机碎片散落在四分之一英里外。”

[piːs] [ʌv; əv][hɑːt]['met(ə)l][hɪt][ˌem 'iː] — " [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['blʌdi] [slɪŋ] ['hoʊldɪŋ]
Piece **of** **hot** **metal** **hit** **me** **—** **"** **He** **looked** **down** **at** **the** **bloody** **sling** **holding**
片 的 热的 金属 打 我 — " 他 看起来 向下 在 这 血腥 吊索 保持
[hɪz; ɪz][ɑːrm] .
his **arm** **.**
他的 手臂 .

“一块滚烫的金属碎片击中了我——”他低头看着绑着他手臂的血淋淋的吊带。

" [ðæts] [wer] [aɪ][gɑːt] [ðɪs] .
" **That's** **where** **I** **got** **this** **.**
" 那就是 在哪里 我 得到 这 .

“我就是在那里得到的。”

" [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːr] ,
" **I** **had** **already** **seen** **what** **was** **left** **of** **his** **car** **,**
" 我 有 已经 已见 什么 曾是 左边 的 他的 车 ,

“我已经看到了他车子的残骸，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['moʊstli][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .
which **was** **mostly** **a** **hole** **in** **the** **ground** **.**
哪个 曾是 大多 一个 洞 在 这 地面 .

那其实就是地上的一个洞。

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['daɪnəmaɪt] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bloʊn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['smɔːlər] ['piːsɪz] .
A **case** **of** **dynamite** **wouldn't** **have** **blown** **it** **into** **smaller** **pieces** **.**
一个 案件 的 炸药 不会 有 吹 它 进入 较小的 件 .

即使是一箱炸药也无法将其炸成更小的碎片。

" [aɪ][gɑːt] [tuː] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] ['tɑːmi] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [kən'tɪnjuːd] .
" **I** **got** **two** **reasons** **for** **wanting** **to** **catch** **Tommy** **,** **"** **the** **sheriff** **continued** **.**
" 我 得到 二 原因 为了 想要 到 抓住 汤米 , " 这 警长 持续 .

“我有两个理由想抓住汤米，”警长继续说道。

" [fɜːrst] , [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [ðæt] [sez] [aɪ][mʌst; məst] [ə'rest] [hɪm; ɪm] .
" **First** **,** **I** **got** **a** **warrant** **that** **says** **I** **must** **arrest** **him** **.**
" 第一的 , 我 得到 一个 保证 那 说道 我 必须 逮捕 他 .

“首先，我拿到了一份逮捕令，上面说我必须逮捕他。”

['sekənd] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['peblz] ['hiːz] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['slɪŋʃɑːt] .
Second **,** **I** **want** **to** **look** **at** **those** **pebbles** **he's** **shooting** **out** **of** **that** **slingshot** **.**
第二 , 我 想 到 看 在 那些 鹅卵石 他是 射击 出去 的 那 弹弓 .

其次，我想看看他用弹弓射出的那些小石子。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [dæmd] [wel] [bet][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['peblz] !
" **You** **can** **damned** **well** **bet** **he** **wanted** **to** **look** **at** **those** **pebbles** **!**
" 你 能 该死的 出色地 赌注 他 通缉 到 看 在 那些 鹅卵石 !

“你绝对可以肯定他想看看那些鹅卵石！”

[soʊ][dɪd][aɪ] . [ɪf] [ə; eɪ]['peb(ə)l] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [slɪŋ] [kʊd; kəd] [bloʊ]
So **did** **I** **.** **If** **a** **pebble** **small** **enough** **to** **be** **shot** **out** **of** **a** **sling** **could** **blow**
所以 做过 我 . 如果 一个 卵石 小的 足够的 到 是 射击 出去 的 一个 吊索 可以 吹
[ʌp][ə; eɪ][kɑːr] ,
up **a** **car** **,**
向上 一个 车 ,

我也是这么想的。如果一颗小到可以用弹弓射出的鹅卵石就能炸毁一辆汽车，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] ['maɪti] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [rɑːk] .
it **was** **a** **mighty** **powerful** **and** **mighty** **important** **chunk** **of** **rock** **.**
它 曾是 一个 强大的 强大的 和 强大的 重要的 块 的 岩石 .

这是一块威力无比、极其重要的岩石。

[θɪŋk] [haʊ] [bɪg][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ə; eɪ]['peb(ə)l][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['beɪsbɔ:l] [wʊd] [meɪk] !

Think	how	big	an	explosion	a	pebble	as	big	as	a	baseball	would	make	!
思考	如何	大的	一个	爆炸	一个	卵石	作为	大的	作为	一个	棒球	会	制作	!

想想看，一颗棒球大小的鹅卵石会引发多大的爆炸！

[θɪŋk] [haʊ] ['meni] ['beɪsbɔ:l] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] ['bɑ:mər] !

Think	how	many	baseballs	could	be	carried	in	a	bomber	!
思考	如何	许多	棒球	可以	是	携带	在	一个	轰炸机	!

想想一架轰炸机能带多少个棒球！

[wʌt] [wʌz; wəz] ['tɑ:mi] - ['ʃu:tɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [slɪŋ] ?

What	was	Tommy	Sonofagun	shooting	in	his	sling	?
什么	曾是	汤米	-	射击	在	他的	吊索	?

汤米·索诺法根用弹弓发射的是什么？

" [aɪ][dʒʌst][kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , " ['elən] [sed] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

"	I	just	can't	believe	it	,	"	Ellen	said	,	when	she	had	recovered	from	her
"	我	只是	不能	相信	它	,	"	艾伦	说	,	什么时候	她	有	恢复	从	她

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

“我简直不敢相信，”艾伦从惊讶中回过神来后说道。

" ['tɑ:mi] ['dɪdnt] [kɔ:z] [ðoʊz] [ɪksp'ləʊʒnz] .

"	Tommy	didn't	cause	those	explosions	.
"	汤米	没有	原因	那些	爆炸	.

“汤米并没有引发那些爆炸。”

[jʊr; jər][kɑ:r][dʒʌst] ['hæpənd] [tu:; tə] [bloʊ] [ʌp][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

Your	car	just	happened	to	blow	up	at	that	moment	.
你的	车	只是	发生	到	吹	向上	在	那	片刻	.

你的车恰好在那一刻爆炸了。

['tɑ:mi] ['dɪdnt] [du:][ˌaɪ 'ti:] .

Tommy	didn't	do	it	.
汤米	没有	做	它	.

汤米没做。

[hi:; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

He	couldn't	have	done	it	.
他	不能	有	完毕	它	.

他不可能做到。

[its] — [its] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

It's	—	it's	impossible	.
它是	—	它是	不可能的	.

这——这不可能。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['dɪdnt] ['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['ni:ðər] [dɪd][aɪ] .

"	The	sheriff	didn't	argue	with	her	and	neither	did	I	.
"	这	警长	没有	争论	和	她	和	两者都不	做过	我	.

“警长没有和她争论，我也没有。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ] ['wɑtʃɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ten] [maɪl] ['væli] .

We	were	both	watching	what	was	happening	down	in	Ten	Mile	Valley	.
我们	是	两个都	观看	什么	曾是	发生	向下	在	十	英里	谷	.

我们俩都在关注着十英里谷发生的事情。

[ðoʊz] ['blʌdhaʊnd] , ['æftər] ['biːɪŋ] ['bæfəld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [hɪt][ə; eɪ]

Those	**bloodhounds**	**,**	**after**	**being**	**baffled**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**	**had**	**suddenly**	**hit**	**a**
那些	寻血猎犬	,	后	存在	困惑	为了	一个	长的	时间	,	有	突然	打	一个

[hɑːt][treɪl] .

hot	**trail**	**.**
热的	踪迹	.

这些猎犬在长时间的摸索后，突然找到了一条重要的线索。

[ðen] ['tɑːmi] [ə'pɪrd] .

Then	**Tommy**	**appeared**	**.**
然后	汤米	出现	.

然后汤米出现了。

[hiː; hi] [dæʃt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [gleɪd] [ɪn][ðə; ði]['siːdər] ['θɪkɪt] , ['rʌnɪŋ] [hæf] [bent]['oʊvər][laɪk][sʌm; səm]

He	**dashed**	**across**	**a**	**glade**	**in**	**the**	**cedar**	**thickets**	**,**	**running**	**half**	**bent**	**over**	**like**	**some**
他	虚线	穿过	一个	林间空地	在	这	雪松	灌木丛	,	跑步	一半	弯曲	超过	喜欢	一些

[ʌn'geɪnli] ['ænɪm(ə)l] .

ungainly	**animal**	**.**
笨拙的	动物	.

他飞奔穿过雪松林间的一片空地，半弯着腰，像某种笨拙的动物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [dɑːt]

He	**was**	**so**	**far**	**away**	**he**	**was**	**just**	**a**	**little**	**black**	**dot**
他	曾是	所以	远的	离开	他	曾是	只是	一个	小的	黑色的	点

他离得太远了，只是一个小黑点而已。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði][dɔːgz] .

but	**I**	**saw**	**him**	**look**	**back**	**over**	**his**	**shoulder**	**at**	**the**	**dogs**	**.**
但	我	锯	他	看	后退	超过	他的	肩膀	在	这	狗	.

但我看到他回头看了看那些狗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

They	**were**	**right**	**behind**	**him**	**.**
他们	是	正确的	在后面	他	.

他们紧随其后。

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [breɪk] ['ɪntuː][æn; ən][ɪk'saɪtɪd]['bjuːgəlɪŋ, 'bjuːglɪŋ][æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [preɪ]

I	**heard**	**them**	**break**	**into**	**an**	**excited**	**bugling**	**as**	**they**	**saw**	**their**	**prey**
我	听到	他们	休息	进入	一个	兴奋的	号角	作为	他们	锯	他们的	猎物

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['rʌnɪŋ] [baɪ] [saɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][baɪ] [sent] .

and	**started**	**running**	**by**	**sight**	**instead**	**of**	**by**	**scent**	**.**
和	开始	跑步	经过	视线	反而	的	经过	香味	.

我听到它们兴奋地鸣叫着，因为它们看到了猎物，然后开始凭视觉而不是嗅觉奔跑。

['tɑːmi] ['fræntɪkli] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːdəz] .

Tommy	**frantically**	**ran**	**into**	**the**	**cedars**	**.**
汤米	疯狂地	跑	进入	这	雪松	.

汤米慌慌张张地跑进了雪松林。

[ðə; ði][dɔːgz] ['reɪst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [gleɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] .

The	**dogs**	**raced**	**across**	**the**	**glade**	**after**	**him**	**.**
这	狗	比赛	穿过	这	林间空地	后	他	.

狗狗们追着他穿过林间空地。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [tʌŋ] [æz; əz]

There	**were**	**four**	**of**	**them**	**,**	**running**	**in**	**a**	**bunch**	**,**	**and**	**giving**	**tongue**	**as**
那里	是	四	的	他们	,	跑步	在	一个	束	,	和	给予	舌头	作为

[ðeɪ] [ræn] .

they	**ran**	**.**
他们	跑	.

他们四个人结伴奔跑，边跑边吐舌头。

[ðeɪ] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] .
They vanished in a puff of white light .
他们 消失了 在 一个 噗 的 白色的 光 .

他们消失在一阵白光中。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [fæst][fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][græsp][ˌaɪ 'tiː] .
It happened almost too fast for the mind to grasp it .
它 发生 几乎 也 快速地 为了 这 头脑 到 抓牢 它 .

事情发生得太快，几乎让人来不及反应。

[wʌn] ['sekənd] [fɔːr] ['blʌdhaʊnd] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [gleɪd] ,
One second four bloodhounds were running across the glade ,
一 第二 四 寻血猎犬 是 跑步 穿过 这 林间空地 ,

前一秒，四只寻血猎犬正穿过林间空地。

[ðə; ði][nekst]['sekənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] [pʌf] [ʌv; əv] [laɪt] ,
the next second there was an intense puff of light ,
这 下一个 第二 那里 曾是 一个 激烈的 噗 的 光 ,

下一秒，一道强光闪过。

[ðə; ði][θɜːrd]['sekənd][ðə; ði] [hoʊl] [gleɪd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪŋz] [ænd; ənd][flai][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er]
the third second the whole glade seemed to take wings and fly up into the air
这 第三 第二 这 所有的 林间空地 似乎 到 拿 翅膀 和 飞 向上 进入 这 空气
,
,
,

第三秒钟，整个林间空地仿佛长出了翅膀，飞向了空中。

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['sekənd] —
the fourth second —
这 第四 第二 —

第四个秒——

[buːm] !
Boom !
繁荣 !

繁荣!

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] .
The sound of the explosion reached us .
这 声音 的 这 爆炸 达到 我们 .

爆炸声传到了我们耳中。

[ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv] [smoʊk] [liːpt] ['ʌpwərd] [ænd; ənd][ðə; ði]['siːdər] [triːz] [bent]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv]
A ball of smoke leaped upward and the cedar trees bent over in a blast of
一个 球 的 抽烟 跳跃 向上 和 这 雪松 树木 弯曲 超过 在 一个 爆炸 的
[er] .
air .
空气 .

一团烟雾腾空而起，一股气流吹弯了雪松树。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [keɪm] [ðə; ði][feɪnt] ['klætər] [ʌv; əv] [stoʊnz] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
In the silence that followed came the faint clatter of stones falling back to the
在 这 沉默 那 随后 来了 这 头晕的 哒 的 石头 坠落 后退 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

随后的寂静中，传来石头落回地面的轻微碰撞声。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə'nʌðər] [bɑːrk][frʌm; frəm] [ðoʊz] [dɔːgz] .
There wasn't another bark from those dogs .
那里 不是 其他 吠 从 那些 狗 .

那些狗再也没有吠叫了。

[ðer; ðər][wəːnt, weənt]['eni][dɔːgz][left][tuː; tə][duː]['eni] ['bɑːkiŋ] .

There	weren't	any	dogs	left	to	do	any	barking	.
那里	不是	任何	狗	左边	到	做	任何	叫声	.

已经没有狗了，所以也没有狗叫了。

[ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][feɪs] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti][greɪ] .

The	sheriff's	face	turned	a	pasty	gray	.
这	警长的	脸	转向	一个	糊状物	灰色的	.

警长的脸色变得惨白灰暗。

[aɪ] [bɪ'liːv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][maɪ][hɑːrt] [ðæt][hiː; hi][ɪz] [skerd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

I	believe	from	the	bottom	of	my	heart	that	he	is	scared	of	nothing	,
我	相信	从	这	底部	的	我的	心	那	他	是	害怕的	的	没有什么	,

我由衷地相信他无所畏惧。

[ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] , [bʌt; bət] [wen] [ðæt] [ɪk'sploʊʒn] [keɪm] [hɪz; ɪz]

that	he	doesn't	know	the	meaning	of	fear	,	but	when	that	explosion	came	his
那	他	不	知道	这	意义	的	害怕	,	但	什么时候	那	爆炸	来了	他的

[feɪs] [tɜːrnd] [greɪ] .

face	turned	gray	.
脸	转向	灰色的	.

他不知道恐惧的含义，但当那场爆炸发生时，他的脸色变得灰白。

[hiː; hi] [glɑːnst] [wʌns][æt; ət]['elən][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪf] [ðɪs] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði]

He	glanced	once	at	Ellen	as	if	he	was	asking	her	if	this	confirmed	the
他	瞥了一眼	一次	在	艾伦	作为	如果	他	曾是	问	她	如果	这	确认的	这

['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['pɑːsi] ['æftər] ['tɑːmi] - .

wisdom	of	his	decision	to	send	a	posse	after	Tommy	Sonofagun	.
智慧	的	他的	决定	到	发送	一个	民兵	后	汤米	-	.

他瞥了艾伦一眼，仿佛在问她，这是否证实了他派人追捕汤米·索诺法根的决定是明智的。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

So	far	as	I	was	concerned	,	it	did	.
所以	远的	作为	我	曾是	担心的	,	它	做过	.

就我而言，确实如此。

[ðen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] .

Then	he	started	walking	away	.
然后	他	开始	步行	离开	.

然后他开始走开。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ?

"	Where	are	we	going	?
"	在哪里	是	我们	去	?

我们要去哪里?

" [aɪ] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	I	called	after	him	.
"	我	称为	后	他	.

我朝他喊了一声。

" [daʊn] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [gleɪd] [wer] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [hæd; həd]

"	Down	there	,	"	he	said	,	nodding	toward	the	glade	where	the	explosion	had
"	向下	那里	,	"	他	说	,	点头	朝向	这	林间空地	在哪里	这	爆炸	有

['teɪkən] [pleɪs] .

taken	place	.
已采取	地方	.

"就在下面，"他一边说着，一边朝爆炸发生的林间空地点了点头。

" [aɪ] ['rekən] ['meɪbi] [aɪ] ['betər] [get] ['tɑːmi] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

"	I	reckon	maybe	I	better	get	Tommy	,	if	I	can	.
"	我	估计	或许	我	更好的	得到	汤米	, 如果		我	能	.

"我想，如果可以的话，我最好还是把汤米弄过来。"

" ['elən] [ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

"	Ellen	and	I	stayed	on	top	of	the	ridge	and	watched	.
"	艾伦	和	我	入住	在	顶部	的	这	岭	和	观看	.

“我和艾伦待在山脊上观看。”

['elən] ['hædnt]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd] [sɪns] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Ellen	hadn't	spoken	a	word	since	the	explosion	but	from	the	way	she	was
艾伦	之前没有	说	一个	单词	自从	这	爆炸	但	从	这	方式	她	曾是

['hoʊldɪŋ][ɑːn][tuː; tə][maɪ][ɑːrm] ,

holding	on	to	my	arm	,
保持	在	到	我的	手臂	,

爆炸发生后，艾伦一直一句话也没说，但从她紧紧抓住我手臂的方式来看，

[aɪ] [nuː] [haʊ] [skerd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

I	knew	how	scared	she	was	.
我	知道	如何	害怕的	她	曾是	.

我知道她有多害怕。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər]['tremb(ə)l] .

I	could	feel	her	tremble	.
我	可以	感觉	她	颤抖	.

我能感觉到她在颤抖。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] ['vænɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['siːdəz] [daʊn] [bɪ'loʊ] [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn]

The	sheriff	vanished	among	the	cedars	down	below	but	I	knew	he	was	down
这	警长	消失了	之中	这	雪松	向下	以下	但	我	知道	他	曾是	向下

[ðer; ðər] ['sʌmwer] ['stɔːkɪŋ] ['tɑːmi] - .

there	somewhere	stalking	Tommy	Sonofagun	.
那里	某处	跟踪	汤米	-	.

警长消失在下面的雪松林中，但我知道他就在下面的某个地方跟踪汤米·索诺法根。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] ['ʌðər] ['depjutiz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [waɪl] [stɪl] [ə'nʌðər]

I	also	knew	that	other	deputies	were	moving	up	from	below	while	still	another
我	还	知道	那	其他	副手们	是	移动	向上	从	以下	尽管	仍然	其他

[gruːp] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] [ʌp] [ə'bʌv] .

group	had	probably	cut	across	the	valley	up	above	.
团体	有	大概	切	穿过	这	谷	向上	多于	.

我还知道其他警员正从下方向上移动，而另一队人马可能已经从上方的山谷穿过。

[ə; eɪ][grɪm][træp][wʌz; wəz]['kloʊzɪŋ] .

A	grim	trap	was	closing	.
一个	严峻	陷阱	曾是	结束	.

一个可怕的陷阱正在收拢。

" [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [miːn] ?

"	What	can	it	possibly	mean	?
"	什么	能	它	可能	意思是	?

这到底是什么意思?

" ['elən] ['wɪspəd] .

"	Ellen	whispered	.
"	艾伦	低声说道	.

艾伦低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][hoʊm] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	It	means	you	had	better	go	home	,	"	I	answered	.
"	它	方法	你	有	更好的	去	家	,	"	我	回答	.

“意思是说你最好回家，”我回答道。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [goʊ] .

She	wouldn't	go	.
她	不会	去	.

她不肯去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'liːf] ['leɪdi][ænd; ənd] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [huː] [maɪt] [niːd] [help] .

She	was	the	Relief	Lady	and	Tommy	was	somebody	who	might	need	help	.
她	曾是	这	宽慰	女士	和	汤米	曾是	某人	WHO	可能	需要	帮助	.

她是救济人员，而汤米是可能需要帮助的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

It	was	already	late	in	the	afternoon	.
它	曾是	已经	晚的	在	这	下午	.

当时已是傍晚时分。

[wiː; wi] [steɪd] [ðer; ðər][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [waɪl] ['dɑːrknəs] [fel] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] —

We	stayed	there	on	top	of	the	ridge	while	darkness	fell	and	waited	for	—
我们	入住	那里	在	顶部	的	这	岭	尽管	黑暗	跌倒	和	等待	为了	—

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

我们待在山脊顶上，直到夜幕降临，等待着——任何事发生。

[aɪ] ['ʃɪvəd] ['evri] [taɪm][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ðæt] [hæd; həd] [kɪld] [ðoʊz] [fɔːr] [dɔːgz] .

I	shivered	every	time	I	thought	of	the	explosion	that	had	killed	those	four	dogs	.
我	瑟瑟发抖	每一个	时间	我	想法	的	这	爆炸	那	有	被杀	那些	四	狗	.

每当我想起那场夺走四只狗性命的爆炸，我都会不寒而栗。

[ə; eɪ][hænd] [grə'neɪd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɔːzd] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'strʌkʃn] .

A	hand	grenade	would	not	have	caused	so	much	destruction	.
一个	手	手榴弹	会	不是	有	导致	所以	很多	破坏	.

手榴弹不会造成如此大的破坏。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] ['iːðər] .

There	wasn't	any	chance	of	coincidence	either	.
那里	不是	任何	机会	的	巧合	任何一个	.

这绝不可能是巧合。

[ðoʊz] [dɔːgz][hæd; həd] [bɪn] ['æftər] ['tɑːmi] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] .

Those	dogs	had	been	after	Tommy	and	he	had	destroyed	them	.
那些	狗	有	到过	后	汤米	和	他	有	损毁	他们	.

那些狗一直在追赶汤米，但他把它们都消灭了。

" [ben] , " [sed] ['elən] ['sʌd(ə)nli] .

"	Ben	,	"	said	Ellen	suddenly	.
"	本	,	"	说	艾伦	突然	.

"本，"艾伦突然说道。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd] ['tɑːmi] . "

"	We've	got	to	find	Tommy	.	"
"	我们已经	得到	到	寻找	汤米	.	"

"我们必须找到汤米。"

" [hʌ] ?

"	Huh	?
"	嗯	?

"嗯？"

" ['iːv(ə)n][ðə; ði][aɪ'diːə] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

"	Even	the	idea	startled	me	.
"	甚至	这	主意	惊慌	我	.

"就连这个想法都让我感到震惊。"

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɑːsi] [dʌz] .

"	We've	got	to	find	him	before	the	posse	does	.
"	我们已经	得到	到	寻找	他	前	这	民兵	做	.

"我们必须在民兵找到他之前找到他。"

[ðoʊz] [men][ɑːr; ər] [skerd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Those	**men**	**are**	**scared**	**and**	**they**	**won't**	**take**	**any**	**chances**	**with**	**him**	**.**
那些	男人	是	害怕的	和	他们	惯于	拿	任何	机会	和	他	.

那些人很害怕，他们不敢跟他冒险。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɪz] [skerd] .

Even	**the**	**sheriff**	**is**	**scared**	**.**
甚至	这	警长	是	害怕的	.

连警长都害怕了。

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] ['tɑːmi] [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [rʌn] — [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [traɪ]

If	**they**	**find**	**Tommy**	**and**	**he**	**tries**	**to**	**run**	**—**	**and**	**that's**	**what**	**he**	**will**	**try**
如果	他们	寻找	汤米	和	他	尝试	到	跑步	—	和	那就是	什么	他	将要	尝试

[tuː; tə][duː] — [ðeɪl] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] .

to	**do**	**—**	**they'll**	**shoot**	**him**	**.**
到	做	—	他们会	射击	他	.

如果他们找到汤米，而他试图逃跑——他肯定会这么做——他们就会开枪打死他。

[ben] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][fɜːrst] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

Ben	**,**	**we've**	**got**	**to**	**find**	**him**	**first**	**,**	**to**	**save**	**his**	**life**	**.**
本	,	我们已经	得到	到	寻找	他	第一的	,	到	节省	他的	生活	.

本，我们得先找到他，才能救他的命。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn] .

"	**It**	**took**	**some**	**time**	**for**	**this**	**to**	**sink**	**in**	**.**
"	它	采取	一些	时间	为了	这	到	下沉	在	.

我花了一段时间才接受这个事实。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][sɪŋk][ɪn] , [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

And	**when**	**it**	**did**	**sink**	**in**	**,**	**I**	**didn't**	**like**	**it**	**.**
和	什么时候	它	做过	下沉	在	,	我	没有	喜欢	它	.

而当我真正理解这件事之后，我并不喜欢它。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [læf] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

I	**tried**	**to**	**laugh**	**it**	**off**	**.**
我	尝试	到	笑	它	离开	.

我试图一笑置之。

" [ə; eɪ] [faɪn] [tʃæns] [wiː; wi] [hæv; həv] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [ðɪs] ['pɑːsi] [kɑːnt] . "

"	**A**	**fine**	**chance**	**we**	**have**	**of**	**finding**	**him**	**when**	**this**	**posse**	**can't**	**.**	**"**
"	一个	美好的	机会	我们	有	的	寻找	他	什么时候	这	民兵	不能	.	"

“如果这支搜捕队找不到他，那我们很有可能找到他。”

" [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

"	**I**	**can**	**find**	**him**	**.**
"	我	能	寻找	他	.

“我能找到他。”

[aɪ] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [ɪz] . "

I	**know**	**where**	**he**	**is**	**.**	**"**
我	知道	在哪里	他	是	.	"

我知道他在哪里。

" [wʌt] ? "

"	**What**	**?**	**"**
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [keɪv] [ə'baʊt][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [hɪr] .

"	**He**	**has**	**a**	**cave**	**about**	**a**	**mile**	**from**	**here**	**.**
"	他	有	一个	洞穴	关于	一个	英里	从	这里	.

“他有一个离这里大约一英里的山洞。”

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [gets] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [rʌnz] [ðər; ðər] [ænd; ənd] ['haɪdz] .

Every	time	he	gets	in	trouble	he	runs	there	and	hides	.
每一个	时间	他	获得	在	麻烦	他	跑步	那里	和	隐藏	.

他每次遇到麻烦都会跑到那里躲起来。

[ðæts] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [wen] [ðoʊz] [dɔːgz] ['ɔːlmoʊst] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [keɪv] .

That's	where	he	was	going	when	those	dogs	almost	caught	him	,	to	his	cave	.
那就是	在哪里	他	曾是	去	什么时候	那些	狗	几乎	捕捉	他	,	到	他的	洞穴	.

:

他当时正要回他的山洞，结果差点被那些狗抓住了。

[ɪf] [wiː; wi] [goʊ] [ðer; ðər] , [wɪə(r)] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] . "

If	we	go	there	,	we're	almost	certain	to	find	him	.	"
如果	我们	去	那里	,	是	几乎	肯定	到	寻找	他	.	"

如果我们去那里，几乎肯定能找到他。

" [ænd; ənd] [get] [ɑːr'selvz] [bloʊn] ['ɪntuː] [mɪns] - [miːt] [laɪk] [ðoʊz] [dɔːgz] !

"	And	get	ourselves	blown	into	mince	-	meat	like	those	dogs	!
"	和	得到	我们自己	吹	进入	剁碎	-	肉	喜欢	那些	狗	!

“然后我们自己就像那些狗一样被炸成肉泥！”

" [aɪ] [prəu'testid] .

"	I	protested	.
"	我	抗议	.

我提出了抗议。

" [hiː; hi] [wəʊnt] — [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	He	won't	—	do	anything	to	me	.
"	他	惯于	—	做	任何事物	到	我	.

“他不会——对我做什么。”

[hiː; hi] [noʊz] [ˌem 'iː] .

He	knows	me	.
他	知道	我	.

他认识我。

[aɪm] [hɪz; ɪz] [frend] . "

I'm	his	friend	.	"
我是	他的	朋友	.	"

我是他的朋友。

" [nʌts] , ['beɪbi] .

"	Nuts	,	baby	.
"	坚果	,	婴儿	.

“疯了，宝贝。”

[wɪə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] . "

We're	not	going	.	"
是	不是	去	.	"

我们不去。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'faɪəntli] .

"	All right	,	"	she	said	defiantly	.
"	全部 正确的	,	"	她	说	公然挑衅	.

“好吧，”她挑衅地说。

" [aɪl] [goʊ] [ə'loʊn] .

"	I'll	go	alone	.
"	患病的	去	独自的	.

“我一个人去。”

" [ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd] ['wɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] .
" She started walking away .
" 她 开始 步行 离开 .

她开始走开。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] [groʊn] .
" All right , " I groaned .
" 全部 正确的 , " 我 呻吟 .

“好吧，”我呻吟道。

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" I'll go with you .
" 患病的 去 和 你 .

我跟你一起去。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
But you're taking an unfair advantage of me , and I know it .
但 你是 采取 一个 不公平 优势 的 我 , 和 我 知道 它 .

但我知道你占我便宜。

" [ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [rə'vi:n] [ðæt] [led] [ɔ:f][frʌm; frəm][ten] [maɪl] ['væli] .
" The cave was in a ravine that led off from Ten Mile Valley .
" 这 洞穴 曾是 在 一个 峡谷 那 引领 离开 从 十 英里 谷 .

“这个洞穴位于从十英里谷延伸出来的一条沟壑中。”

[baɪ][ðə; ði][taɪm][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz][ʌp][bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ]
By the time we reached the place the moon was up but there wasn't much
经过 这 时间 我们 达到 这 地方 这 月亮 曾是 向上 但 那里 不是 很多
[laɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] .
light down in the bottom of the ravine .
光 向下 在 这 底部 的 这 峡谷 .

当我们到达目的地时，月亮已经升起来了，但是峡谷底部却没什么光线。

[klʌmps] [ʌv; əv] ['si:dəz] [gru:] ['evriwer] , ['meɪkɪŋ] [dɑ:rk] ['blɑ:tʃɪz] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ['eniθɪŋ] [maɪt]
Clumps of cedars grew everywhere , making dark blotches behind which anything might
团块 的 雪松 生长 到处 , 制作 黑暗的 斑点 在后面 哪个 任何事物 可能
[bi:; bi] ['lə:kiŋ] .
be lurking .
是 潜伏 .

到处都长满了成片的雪松，形成一片片深色的斑块，什么东西都可能藏在斑块后面。

[ə; eɪ]['dɑ:rkər] [blɑ:tʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
A darker blotch was the mouth of the cave .
一个 较暗 斑点 曾是 这 嘴 的 这 洞穴 .

洞穴入口处是一块颜色较深的斑点。

" [ti:] — ['tɑ:mi] , " ['elən] [kɔ:ld] .
" T — Tommy , " Ellen called .
" T — 汤米 , " 艾伦 称为 .

“汤米，”艾伦喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə] [hel] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][maɪ] ['ɑ:fɪs]
I stood there in the darkness and wished to hell I was back in my office
我 站立 那里 在 这 黑暗 和 希望 到 地狱 我 曾是 后退 在 我的 办公室
['setɪŋ] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ɪn] [taɪp] .
setting this story in type .
环境 这 故事 在 类型 .

我站在黑暗中，心里无比希望自己能回到办公室，把这个故事排版出来。

['elən] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][soʊ][hɑ:rd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [pʊl] [maɪ][ɑ:rm][ɔ:f] .

Ellen	**was**	**clinging**	**to**	**me**	**so**	**hard**	**she**	**was**	**about**	**to**	**pull**	**my**	**arm**	**off**	**.**
艾伦	曾是	依恋	到	我	所以	难的	她	曾是	关于	到	拉	我的	手臂	离开	.

艾伦紧紧地抱着我，差点把我的胳膊都拽下来了。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

A	**shadow**	**seemed**	**to**	**move**	**in**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**cave**	**.**
一个	阴影	似乎	到	移动	在	这	嘴	的	这	洞穴	.

洞口似乎有个黑影在移动。

" ['tɑ:mi] , " ['elən] [sed] ['kwɪkli] .

"	**Tommy**	**,**	**"**	**Ellen**	**said**	**quickly**	**.**
"	汤米	,	"	艾伦	说	迅速地	.

"汤米，"艾伦迅速说道。

" [dəunt][bi:; bi][ə'freɪd] .

"	**Don't**	**be**	**afraid**	**.**
"	不	是	害怕的	.

不要害怕。

[wi:v] [brɔ:t] [ju:; jʊ][sʌm; səm]['kændi] , ['tɑ:mi] .

We've	**brought**	**you**	**some**	**candy**	**,**	**Tommy**	**.**
我们已经	带来	你	一些	糖果	,	汤米	.

汤米，我们给你带了些糖果。

[dəunt][ju:; jʊ][wɑ:nt][sʌm; səm]['kændi] ?

Don't	**you**	**want**	**some**	**candy**	**?**
不	你	想	一些	糖果	?

你不想吃点糖吗?

" ['saɪləns] .

"	**Silence**	**.**
"	沉默	.

"沉默。

[ə; eɪ][wɪnd] [went] ['wɪspərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['si:dəz] , ['setɪŋ] [maɪ] [ti:θ] [tu:; tə] ['tʃætərɪŋ] .

A	**wind**	**went**	**whispering**	**through**	**the**	**cedars**	**,**	**setting**	**my**	**teeth**	**to**	**chattering**	**.**
一个	风	去	耳语	通过	这	雪松	,	环境	我的	牙齿	到	喋喋不休	.

微风拂过雪松林，吹得我牙齿打颤。

" [wi:; wi][hæv; həv][sʌm; səm]['kændi] , ['tɑ:mi] ?

"	**We**	**have**	**some**	**candy**	**,**	**Tommy**	**?**
"	我们	有	一些	糖果	,	汤米	?

"汤米，我们这儿有些糖果？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [kri:k] , [æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmbɑ:di] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] .

"	**There**	**was**	**a**	**tiny**	**creak**	**,**	**as**	**of**	**somebody**	**shifting**	**his**	**weight**	**.**
"	那里	曾是	一个	微小的	吱嘎声	,	作为	的	某人	转变	他的	重量	.

"传来一声轻微的吱呀声，像是有人挪动了重心。"

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] .

It	**came**	**from**	**the**	**cave**	**.**
它	来了	从	这	洞穴	.

它来自山洞。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] ['tɑ:mi] - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər]

I	**did**	**not**	**in**	**the**	**least**	**doubt**	**but**	**that**	**Tommy**	**Sonofagun**	**was**	**standing**	**there**
我	做过	不是	在	这	至少	怀疑	但	那	汤米	-	曾是	常设	那里

['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ˌju: 'es] ,

looking	**out**	**at**	**us**	**,**
寻找	出去	在	我们	,

我丝毫没有怀疑过，汤米·索诺法根就站在那里看着我们。

['slɪŋʃɑːt] [ɪn][hænd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [pʊr] [maɪnd] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['æftər][hɪm; ɪm] .

slingshot	**in**	**hand**	**,**	**trying**	**to**	**make**	**up**	**his**	**poor**	**mind**	**if**	**we**	**were**	**after**	**him**	**.**
弹弓	在	手	,	尝试	到	制作	向上	他的	贫穷的	头脑	如果	我们	是	后	他	.

他手里拿着弹弓，努力想弄清楚我们是不是在追他。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][maɪ] ['meməri] [tʃoʊz] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd]

At	**this**	**moment**	**my**	**memory**	**chose**	**to**	**remind**	**me**	**of**	**what**	**had**	**happened**
在	这	片刻	我的	记忆	选择	到	提醒	我	的	什么	有	发生

[tuː; tə] [ðoʊz] ['blʌdhaʊnd] .

to	**those**	**bloodhounds**	**.**
到	那些	寻血猎犬	.

这时，我的记忆突然提醒我那些猎犬的遭遇。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['æftər][hɪm; ɪm] [tuː] .

They	**had**	**been**	**after**	**him**	**too**	**.**
他们	有	到过	后	他	也	.

他们也一直在追捕他。

['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['æftər][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [ʃuːt] [æt; ət] .

Anything	**that**	**was**	**after**	**him**	**he**	**would**	**shoot**	**at**	**.**
任何事物	那	曾是	后	他	他	会	射击	在	.

任何攻击他的东西他都会开枪射击。

[koʊld] [swet] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm]['ʌndər][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [maɪ]['bɑːdi] .

Cold	**sweat**	**was**	**dripping**	**from**	**under**	**my**	**arms**	**and**	**running**	**down**	**my**	**body**	**.**
寒冷的	汗	曾是	滴落	从	在下面	我的	武器	和	跑步	向下	我的	身体	.

冷汗从我的腋下滴落，顺着我的身体流淌下来。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][get][ðə; ði]['kændi][wiː; wi] [brɔːt] [juː; jʊ] ?

"	**Why**	**don't**	**you**	**come**	**down**	**and**	**get**	**the**	**candy**	**we**	**brought**	**you**	**?**
"	为什么	不	你	来	向下	和	得到	这	糖果	我们	带来	你	?

“你为什么不下来拿我们给你带的糖果呢？”

" ['elən] [æskt] .

"	**Ellen**	**asked**	**.**
"	艾伦	问	.

艾伦问道。

" [skerd] , " [ə; eɪ] [dʌl] , [tʃoʊkt] [vɔɪs] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

"	**Scared**	**,**	**"**	**a**	**dull**	**,**	**choked**	**voice**	**said**	**from**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**cave**	**.**
"	害怕的	,	"	一个	乏味的	,	窒息	嗓音	说	从	这	嘴	的	这	洞穴	.

“害怕，”一个沉闷、哽咽的声音从洞口传来。

['tɑːmi] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔːl] [raɪt] .

Tommy	**was**	**there**	**all**	**right**	**.**
汤米	曾是	那里	全部	正确的	.

汤米当时确实在场。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] .

He	**was**	**watching**	**us**	**.**
他	曾是	观看	我们	.

他一直在看着我们。

[hiː; hi]['wɑːntɪd]['kændi] .

He	**wanted**	**candy**	**.**
他	通缉	糖果	.

他想要糖果。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [skerd] .

But	**he**	**was**	**scared**	**.**
但	他	曾是	害怕的	.

但他很害怕。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [tenθ] [æz; əz] [skerd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] !

He	wasn't	a	tenth	as	scared	as	I	was	!
他	不是	一个	第十	作为	害怕的	作为	我	曾是	!

他吓得连我的十分之一都不到!

['dɪlɪŋɝ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [nɪr] [æz; əz]['deɪndʒərəs][æz; əz] [ðɪs] [hæf]

Dillinger	with	a	pistol	would	not	have	been	near	as	dangerous	as	this	half
迪林格	和	一个	手枪	会	不是	有	到过	靠近	作为	危险的	作为	这	一半

[mæn] [huː] ['lɝːkt] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [maʊθ] .

man	who	lurked	in	the	cave	mouth	.
男人	WHO	潜伏	在	这	洞穴	嘴	.

拿着手枪的迪林格远没有潜伏在洞口的这个半人那么危险。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] ['dɪlɪŋɝ] .

You	could	talk	to	Dillinger	.
你	可以	讲话	到	迪林格	.

你可以和迪林格谈谈。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [ʃuːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] .

He	wouldn't	shoot	without	a	reason	.
他	不会	射击	没有	一个	原因	.

他不会无缘无故开枪。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] ['tɑːmi] [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] .

You	could	talk	to	Tommy	but	he	wouldn't	understand	.
你	可以	讲话	到	汤米	但	他	不会	理解	.

你可以跟汤米谈谈，但他不会明白的。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [skerd] , " ['elən] [sed] .

"	You	needn't	be	scared	,	"	Ellen	said	.
"	你	不必	是	害怕的	,	"	艾伦	说	.

“你不用害怕，”艾伦说。

" [wiː; wi][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] .

"	We	won't	hurt	you	.
"	我们	惯于	伤害	你	.

我们不会伤害你。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði]['kændi] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] ?

Don't	you	remember	all	the	candy	I've	brought	you	?
不	你	记住	全部	这	糖果	我已经	带来	你	?

你难道不记得我给你带过的所有糖果了吗?

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [nuː] [per] [ʌv; əv]['oʊvərɔːlz][aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][læst] [mʌnθ] ?

Don't	you	remember	that	new	pair	of	overalls	I	brought	you	last	month	?
不	你	记住	那	新的	一对	的	连体工作服	我	带来	你	最后的	月	?

你不记得我上个月给你买的那条新背带裤了吗?

[wəːnt, weənt] [ðeɪ] [faɪn]['oʊvərɔːlz] , ['tɑːmi] ? "

Weren't	they	fine	overalls	,	Tommy	?	"
不是	他们	美好的	连体工作服	,	汤米	?	"

汤米，那件工装裤是不是很棒?

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] . [naɪs] .

"	Uh	-	huh	.	Nice	.
"	呃	-	嗯	.	好的	.

嗯哼。不错。

['wɛrɪn] - - [ɪm] [naʊ] .

Wearin	'	'	em	now	.
穿着	-	-	呃	现在	.

现在就穿着它们。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [saʊnd] [kwaɪt] [soʊ] ['hɑːst(ə)l] .

"	He	didn't	sound	quite	so	hostile	.
"	他	没有	声音	相当	所以	敌对的	.

“他的语气听起来没那么敌对。”

" [kʌm] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['kændi] , " ['elən] [sed] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [pɜːrs] .

"	Come	and	get	the	candy	,	"	Ellen	said	,	opening	her	purse	.
"	来	和	得到	这	糖果	,	"	艾伦	说	,	开幕	她	钱包	.

“快来拿糖果吧，”艾伦说着，打开了她的钱包。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [keɪv] .

It	took	her	five	minutes	to	get	him	down	out	of	that	cave	.
它	采取	她	五	分钟	到	得到	他	向下	出去	的	那	洞穴	.

她花了五分钟才把他从山洞里弄出来。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [hel] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

Those	were	five	minutes	of	hell	for	me	.
那些	是	五	分钟	的	地狱	为了	我	.

那五分钟对我来说简直是地狱。

['ɛlənz] [vɔɪs] [ʃoʊd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [kən'sɜːrn] , [noʊ] [fɪr] , [noʊ] ['wɜːri] .

Ellen's	voice	showed	no	trace	of	concern	,	no	fear	,	no	worry	.
艾伦的	嗓音	显示	不	痕迹	的	忧虑	,	不	害怕	,	不	担心	.

艾伦的声音里没有一丝担忧、恐惧或焦虑。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ə; eɪ] [ker] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Listening	to	her	,	you	would	have	thought	she	hadn't	a	care	in	the	world	.
聆听	到	她	,	你	会	有	想法	她	之前没有	一个	关心	在	这	世界	.

听她说话，你会觉得她无忧无虑。

['oʊnli] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [maɪ] [ɑːrm] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [skerd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

Only	the	way	she	was	holding	on	to	my	arm	showed	me	how	scared	she	was	.
仅有的	这	方式	她	曾是	保持	在	到	我的	手臂	显示	我	如何	害怕的	她	曾是	.

她紧紧抓住我胳膊的样子，才让我看出她有多害怕。

" [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kændi] [bɑːr] .

"	Here	,	"	she	said	,	handing	him	a	candy	bar	.
"	这里	,	"	她	说	,	处理	他	一个	糖果	酒吧	.

“给你，”她说着，递给他一块巧克力棒。

[hiː; hi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['peɪpər] ['kʌvər] , [tɪn] [fɔɪl] , [ænd; ənd] [ɔːl] .

He	ate	it	,	paper	cover	,	tin	foil	,	and	all	.
他	吃	它	,	纸	覆盖	,	锡	挫败	,	和	全部	.

他连包装纸、锡箔纸都吃了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

He	didn't	look	at	me	.
他	没有	看	在	我	.

他没看我。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [ɔːl] [raɪt]

He	saw	me	all	right
他	锯	我	全部	正确的

他完全看清了我

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [trʌst] [ˌem 'iː] [soʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [glæns] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

but	he	didn't	trust	me	so	he	didn't	glance	in	my	direction	.
但	他	没有	相信	我	所以	他	没有	瞥一眼	在	我的	方向	.

但他不信任我，所以连看都没看我一眼。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ðɪ][bɪg] ['nɔɪzɪz] ?
" How did you make the big noises ?
" 如何 做过 你 制作 这 大的 噪音 ?

“你是怎么发出那么大的声音的？”

" ['elən] ['kwaɪətli] [æskt] .
" Ellen quietly asked .
" 艾伦 悄悄 问 .

艾伦轻声问道。

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

[bɪg] ['nɔɪzɪz] ?
Big noises ?
大的 噪音 ?

很大的噪音?

" [hiː; hi] ['saʊndɪd] [skerd] [ə'gen] .
" He sounded scared again .
" 他 听起来 害怕的 再次 .

他听起来又害怕了。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][fɜːrm][grɪp][ɑːn][ə; eɪ] ['lʌŋfʊl] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
I took a firm grip on a lungful of air and prepared to hold on to it
我 采取 一个 公司 紧握 在 一个 肺部 的 空气 和 准备 到 抓住 在 到 它
.
:
.

我紧紧抓住一口气，准备把它留住。

" [ðə; ðɪ][bɪg] [buːmz] , " ['elən] [sed] .
" The big booms , " Ellen said .
" 这 大的 繁荣 , " 艾伦 说 .

“大爆炸，”艾伦说。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [laɪk] ['faɪrˌkrækər] , ['oʊnli][lɑːts]['laʊdər] .
" You know , like firecrackers , only lots louder .
" 你 知道 , 喜欢 鞭炮 , 仅有的 很多 更大声 .

“你知道，就像鞭炮一样，只是声音更大。”

[ðeɪ] [ʃʊr] [wɜːr; wər][faɪn] ['nɔɪzɪz] . "
They sure were fine noises . "
他们 当然 是 美好的 噪音 . "

它们发出的声音确实很悦耳。

" [juː; jʊ][laɪk] - [ɪm] , [hʌ] ? [wɑːnt] [hɪr] [mɔːr] [bɪg] ['nɔɪzɪz] , [hʌ] ?
" You like ' em , huh ? Want hear more big noises , huh ?
" 你 喜欢 - 呃 , 嗯 ? 想 听到 更多的 大的 噪音 , 嗯 ?

“你喜欢听，是吧？想听更多大声音，是吧？”

[fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ['nɔɪzɪz] , [hʌ] ?
Fourth of July noises , huh ?
第四 的 七月 噪音 , 嗯 ?

这是七月四日国庆节的喧闹声吗?

" [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][lɪft]
" My eyes had become accustomed to the darkness and I saw him lift
" 我的 眼睛 有 变得 习惯 到 这 黑暗 和 我 锯 他 举起
[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [stretʃ] [hɪz; ɪz] ['slɪŋʃɑ:t] ['rʌbər] .
his arms and stretch his slingshot rubbers .
他的 武器 和 拉紧 他的 弹弓 橡胶 .

"我的眼睛已经适应了黑暗，我看到他举起双臂，伸展他的弹弓橡皮筋。

" [wɑ:nt] [mɔ:r] ['nɔɪzɪz] , [hʌ] ?
" Want more noises , huh ?
" 想 更多的 噪音 , 嗯 ?

"还想要更多噪音吗？"

" [hi:; hi] [æskt] ['praʊdli] .
" he asked proudly .
" 他 问 自豪地 .

他骄傲地问道。

" [nɑ:t] [naʊ] , ['tɑ:mi] , " ['elən] [sed] ['kwɪkli] , [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [kætʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
" Not now , Tommy , " Ellen said quickly , a sudden catch in her voice .
" 不是 现在 , 汤米 , " 艾伦 说 迅速地 , 一个 突然 抓住 在 她 嗓音 .

"现在不行，汤米，"艾伦急忙说道，声音突然哽咽了。

" [let] [ˌem 'i:] [si:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪrˌkrækər] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði][bɪg] ['nɔɪzɪz] . "
" Let me see one of the firecrackers that make the big noises . "
" 让 我 看 一 的 这 鞭炮 那 制作 这 大的 噪音 . "

"让我看看那种会发出巨大声响的鞭炮。"

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

"嗯？"

" [hi:; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][bʌt; bət][hi:; hi][held][ðə; ði] [slɪŋ] ['redi] .
" He lowered his arms but he held the sling ready .
" 他 降低 他的 武器 但 他 握住 这 吊索 准备好 .

他放下了手臂，但仍然拿着吊带。

[hɪz; ɪz] [grʌnt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
His grunt was full of suspicion .
他的 咕哝 曾是 满的 的 怀疑 .

他的咕哝声充满了怀疑。

" [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə'nʌðər] ['kændi][bɑ:r][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['faɪrˌkrækər] , " ['elən] [sed] ['kwɪkli]
" I'll give you another candy bar for one of your firecrackers , " Ellen said quickly
" 患病的 给 你 其他 糖果 酒吧 为了 一 的 你的 鞭炮 , " 艾伦 说 迅速地
.
:
.

"你放鞭炮的话，我再给你一块糖，"艾伦赶紧说道。

[ʃi:; ʃi]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [pɜ:rs] [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [wækst] ['peɪpər] .
She opened her purse and I heard the rattle of waxed paper .
她 打开 她 钱包 和 我 听到 这 嘎嘎作响 的 打蜡 纸 .

她打开钱包，我听到蜡纸沙沙作响。

" [aɪl] [treɪd] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['kændi][bɑ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['faɪərkrækər] .
" I'll trade you a candy bar for a firecracker .
" 患病的 贸易 你 一个 糖果 酒吧 为了 一个 鞭炮 .

我可以用一块巧克力棒跟你换一个鞭炮。

[juː; jʊ][wɑːnt] [əˈnʌðər] [ˈkændi][bɑːr] , [dəunt][juː; jʊ] , [ˈtɑːmi] ?
You **want** **another** **candy** **bar** **,** **don't** **you** **,** **Tommy** **?**
你 想 其他 糖果 酒吧 , 不 你 , 汤米 ?

汤米，你还想要一块巧克力棒，对吧?

[rɪˈmembər] [haʊ] [gʊd] [ðæt] [læst] [ˈkændi][bɑːr][wʌz; wəz] ?
Remember **how** **good** **that** **last** **candy** **bar** **was** **?**
记住 如何 好的 那 最后的 糖果 酒吧 曾是 ?

还记得上次那块巧克力棒有多好吃吗?

" [hiː; hi] [rɪˈembər] [ɔːl] [raɪt] .
" **He** **remembered** **all** **right** **.**
" 他 记得 全部 正确的 .

他记得很清楚。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnevər] [left] [ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv] [ˈtʃɔːklət] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈhoʊldɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
His **eyes** **never** **left** **the** **bar** **of** **chocolate** **she** **was** **holding** **toward** **him** **.**
他的 眼睛 绝不 左边 这 酒吧 的 巧克力 她 曾是 保持 朝向 他 .

他的目光始终没有离开她递向他的那块巧克力。

[aɪ] [went] [raɪt] [ɑːn] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] .
I **went** **right** **on** **holding** **my** **breath** **.**
我 去 正确的 在 保持 我的 气息 .

我继续屏住呼吸。

" [oʊˈkeɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **Okay** **,** **"** **he** **said** **suddenly** **.**
" 好的 , " 他 说 突然 .

"好吧，"他突然说道。

" [treɪd] .
" **Trade** **.**
" 贸易 .

"贸易。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [slɪŋ] , [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈɛlənz] [hænd] ,
" **He** **took** **something** **out** **of** **the** **pocket** **of** **his** **sling** **,** **dropped** **it** **in** **Ellen's** **hand** **,**
" 他 采取 某物 出去 的 这 口袋 的 他的 吊索 , 掉落 它 在 艾伦的 手 ,

他从吊带口袋里掏出一样东西，扔到艾伦手里。

[græbd] [ðə; ði][ˈkændi][bɑːr] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈiːtɪŋ] .
grabbed **the** **candy** **bar** **,** **and** **started** **eating** **.**
抓住 这 糖果 酒吧 , 和 开始 吃 .

抓起巧克力棒，开始吃了起来。

" [ˈflæʃlaɪt] , " [ˈelən] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" **Flashlight** **,** **"** **Ellen** **whispered** **to** **me** **.**
" 手电筒 , " 艾伦 低声说道 到 我 .

"手电筒，"艾伦低声对我说。

[tuː; tə] [ˈtɑːmi] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
To **Tommy** **she** **said** **,**
到 汤米 她 说 ,

她对汤米说：

" [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][ə; eɪ] [ˈflæʃlaɪt] [soʊ][wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪərkrækər] .
" **We're** **going** **to** **turn** **on** **a** **flashlight** **so** **we** **can** **look** **at** **the** **firecracker** **.**
" 是 去 到 转动 在 一个 手电筒 所以 我们 能 看 在 这 鞭炮 .

"我们要打开手电筒，看看鞭炮到底是什么。"

[its] [ə; eɪ] [gʊd] ['kændi][bɑːr] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] , ['tɑːmi] ?
It's a good candy bar , isn't it , Tommy ?
它是 一个 好的 糖果 酒吧 , 不是 它 , 汤米 ?

汤米，这巧克力棒真好吃，对吧?

" [maɪ][hændz][wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [soʊ]['bædli][aɪ][kʊd; kəd] ['berli] [hoʊld][ðə; ði] [laɪt] .
" My hands were shaking so badly I could barely hold the light .
" 我的 双手 是 摇晃 所以 糟糕 我 可以 仅仅 抓住 这 光 .

“我的手抖得厉害，几乎都拿不住灯了。”

['elən] [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['faɪərkrækər][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
Ellen was holding the firecracker in the palm of her hand .
艾伦 曾是 保持 这 鞭炮 在 这 棕榈 的 她 手 .

艾伦把鞭炮握在手掌里。

[aɪ] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] .
I took one look at it , and I didn't believe my eyes .
我 采取 一 看 在 它 , 和 我 没有 相信 我的 眼睛 .

我只看了一眼，简直不敢相信自己的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [piː] .
It was about the size of a big pea .
它 曾是 关于 这 尺寸 的 一个 大的 豌豆 .

它大约有豌豆那么大。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [greɪp] .
It wasn't as big as a grape .
它 不是 作为 大的 作为 一个 葡萄 .

它没有葡萄那么大。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][smɔːl] [raʊnd] ['peb(ə)l] .
It looked like a small round pebble .
它 看起来 喜欢 一个 小的 圆形的 卵石 .

它看起来像一颗小小的圆形鹅卵石。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɑːm] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðoʊz] [tə'rɪfɪk] [ɪksp'ləʊʒnz] !
This was the bomb that had caused those terrific explosions !
这 曾是 这 炸弹 那 有 导致 那些 了不起 爆炸 !

这就是引发那些可怕爆炸的炸弹!

" [ɪz] [ðɪs] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði][bɪg] ['nɔɪzɪz] ?
" Is this what made the big noises ?
" 是 这 什么 制成 这 大的 噪音 ?

“这就是造成巨大噪音的原因吗？”

" ['elən] [æskt] .
" Ellen asked .
" 艾伦 问 .

艾伦问道。

" [ʃʊr] , " ['tɑːmi] [sed] , ['stɑːpɪŋ] ['iːtɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] .
" Sure , " Tommy said , stopping eating long enough to talk .
" 当然 , " 汤米 说 , 停止 吃 长的 足够的 到 讲话 .

“当然，”汤米说着，停下吃饭的脚步，开口说道。

" [meɪk] [bɪg] [buːm] .
" Make big boom .
" 制作 大的 繁荣 .

制造巨大的爆炸。

[wɑːnt] [mɔːr] ?
Want more ?
想 更多的 ?

还想了解更多?

[gɑːt] ['plenti] .
Got **plenty** **.**
得到 很多 .

有很多。

" [hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərɔːlz][ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ]['hændfʊl] .
" **He** **reached** **into** **a** **pocket** **of** **his** **overalls** **and** **brought** **out** **a** **handful** **.**
" 他 达到 进入 一个 口袋 的 他的 连体工作服 和 带来 出去 一个 少数 .

他伸手从工装裤口袋里掏出一把。

" [gʊd] ['ʃuːtɪn] - ['rɑːks] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Good** **shootin** **'** **rocks** **,** **"** **he** **said** **.**
" 好的 射击 - 岩石 , " 他 说 .

"打石头打得真好，"他说。

[aɪ][dʒʌst] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I **just** **didn't** **believe** **it** **.**
我 只是 没有 相信 它 .

我就是不相信。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ment(ə)l]['limits] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
There **are** **mental** **limits** **beyond** **which** **the** **mind** **refuses** **to** **function** **.**
那里 是 精神的 限制 超过 哪个 这 头脑 拒绝 到 功能 .

人的思维能力存在极限，超过这个极限，思维就无法正常运作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪni] ['pelɪt] [kʊd; kəd] [kɔːz] [soʊ] [mʌtʃ]
It **was** **impossible** **to** **think** **that** **such** **a** **tiny** **pellet** **could** **cause** **so** **much**
它 曾是 不可能的 到 思考 那 这样的 一个 微小的 颗粒 可以 原因 所以 很多
[dɪ'strʌkʃn] .
destruction **.**
破坏 .

很难想象如此小的弹丸竟能造成如此大的破坏。

[aɪ] [tʊk] ['tɑːmiːz] [slɪŋ] , [pʊt][ðə; ði] ['pelɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] ,
I **took** **Tommy's** **sling** **,** **put** **the** **pellet** **in** **the** **pocket** **,**
我 采取 汤米的 吊索 , 放 这 颗粒 在 这 口袋 ,

我拿起汤米的枪带，把弹丸放进弹带口袋里，

[stretʃt] [ðə; ði] ['rʌbər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ðem; ðəm] .
stretched **the** **rubbers** **as** **far** **as** **they** **would** **go** **,** **and** **released** **them** **.**
拉伸 这 橡胶 作为 远的 作为 他们 会 去 , 和 发布 他们 .

将橡皮筋拉伸到极限，然后松开。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
I **had** **to** **see** **with** **my** **own** **eyes** **,** **I** **had** **to** **know** **,** **I** **had** **to** **be**
我 有 到 看 和 我的 自己的 眼睛 , 我 有 到 知道 , 我 有 到 是
[ʃʊr] .
sure **.**
当然 .

我必须亲眼看看，我必须知道，我必须确定。

[aɪ] [dæmd] [wel] [faʊnd] [aʊt] !
I **damned** **well** **found** **out** **!**
我 该死的 出色地 成立 出去 !

我他妈的终于知道了！

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] [liːst] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [jaːdz] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ˌem 'iː]
Although **the** **explosion** **took** **place** **at** **least** **seventy** **-** **five** **yards** **away** **,** **it** **blew** **me**
虽然 这 爆炸 采取 地方 在 至少 七十 - 五 码 离开 , 它 吹 我
[ɔːf][maɪ] [fiːt] .
off **my** **feet** **.**
离开 我的 脚 .

虽然爆炸发生在至少75码之外，但爆炸的冲击波还是把我掀翻在地。

[ə; eɪ] [greɪt] [bʌldʒ] [ʌv; əv] [fleɪm] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ]

A	great	bulge	of	flame	leaped	into	the	sky	and	the	heavens	roared	with
一个	伟大的	凸出	的	火焰	跳跃	进入	这	天空	和	这	天	咆哮	和

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .

the	thunder	of	the	sound	.
这	雷	的	这	声音	.

一道巨大的火焰冲天而起，雷鸣般的巨响响彻苍穹。

['tɑːmi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .

Tommy	jumped	up	and	down	in	excitement	.
汤米	跳了起来	向上	和	向下	在	激动	.

汤米兴奋地跳了起来。

" [bɪg] [nɔɪz] !

"	Big	noise	!
"	大的	噪音	!

"好大的噪音！"

['gʊdi] , ['gʊdi] !

Goody	,	goody	!
古迪	,	好东西	!

太好了！

[wɑːnt] [mɔːr] [buːmz] ? "

Want	more	booms	?	"
想	更多的	繁荣	?	"

想要更多爆炸声吗?

" [en] — [ɛn'ɛn'ɛn] — [noʊ] , " [aɪ] ['stʌtəd] , ['pɪkɪŋ] [maɪ'self][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

"	N	—	nnn	—	no	,	"	I	stuttered	,	picking	myself	up	from	the	ground	.
"	N	—	nnn	—	不	,	"	我	结巴	,	挑选	我	向上	从	这	地面	.

"不——不——不，"我结结巴巴地说着，从地上爬了起来。

" [ben] , [juː; jʊ]['ɪdiət] !

"	Ben	,	you	idiot	!
"	本	,	你	笨蛋	!

"本，你这个白痴！"

" ['elən] [snæpt] .

"	Ellen	snapped	.
"	艾伦	啪啪	.

艾伦突然爆发了。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɪl] [hɪr] [ðæt] .

"	The	sheriff	will	hear	that	.
"	这	警长	将要	听到	那	.

"警长会听到这件事的。"

[noʊ] , ['tɑːmi] , [noʊ] [mɔːr] [buːmz] [raɪt] [naʊ] .

No	,	Tommy	,	no	more	booms	right	now	.
不	,	汤米	,	不	更多的	繁荣	正确的	现在	.

不，汤米，现在不能再有爆炸声了。

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðoʊz] ['faɪrˌkrækər] , ['tɑːmi] ?

Where	did	you	get	those	firecrackers	,	Tommy	?
在哪里	做过	你	得到	那些	鞭炮	,	汤米	?

汤米，你从哪儿弄来的那些鞭炮?

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm] ?

Where	did	you	get	them	?
在哪里	做过	你	得到	他们	?

你从哪里弄到它们的?

" ['faɪr,krækər] , [hel] !
" **Firecracker** **,** **hell** **!**
" 鞭炮 , 地狱 !

"鞭炮，见鬼！"

[ðoʊz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['maɪtiːəst] [ɪk'sploʊsɪv] [bɑːmz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [weɪt] ['evər] [juːst] [ɑːn]
Those **things** **were** **the** **mightiest** **explosive** **bombs** **for** **their** **weight** **ever** **used** **on**
那些 事物 是 这 最强大的 爆炸物 炸弹 为了 他们的 重量 曾经 用过的 在
[ɜːrθ] !
earth **!**
地球 !

那些东西是地球上同等重量下威力最大的爆炸性炸弹!

[ɪn] ['vaɪələns] [ðeɪ] [bækt] [ˌtiː en 'tiː] [raɪt] [ɔːf][ðə; ði][mæp] .
In **violence** **they** **backed** **TNT** **right** **off** **the** **map** **.**
在 暴力 他们 支持的 TNT 正确的 离开 这 地图 .

在暴力方面，他们把TNT彻底赶下了台。

[ˌnaɪtroʊ'glɪsərɪn][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [tenθ] [æz; əz]['paʊərf(ə)l] .
Nitroglycerin **was** **not** **a** **tenth** **as** **powerful** **.**
硝酸甘油 曾是 不是 一个 第十 作为 强大的 .

硝酸甘油的效力不到它的十分之一。

[ɪf] [ə; eɪ] ['pelɪt] [ðæt] [weid] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [aʊns] [kʊd; kəd] [kɔːz] [sʌtʃ] [æn; ən]
If **a** **pellet** **that** **weighed** **a** **fraction** **of** **an** **ounce** **could** **cause** **such** **an**
如果 一个 颗粒 那 称重 一个 分数 的 一个 盎司 可以 原因 这样的 一个
[ɪk'sploʊʒn] ,
explosion **,**
爆炸 ,

如果一颗重量只有几分之一盎司的弹丸就能引发这样的爆炸，

[haʊ] [bɪg][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [wʊd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [paʊnd] [bɑːm] [meɪk] ?
how **big** **an** **explosion** **would** **a** **hundred** **-** **pound** **bomb** **make** **?**
如何 大的 一个 爆炸 会 一个 百 - 磅 炸弹 制作 ?

一枚百磅重的炸弹会产生多大的爆炸威力?

[wʌn] ['bɑːmər] [kʊd; kəd] [sniːk] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [smæʃ] [ə; eɪ] ['sɪti] !
One **bomber** **could** **sneak** **in** **out** **of** **the** **clouds** **and** **smash** **a** **city** **!**
一 轰炸机 可以 潜行 在 出去 的 这 云 和 粉碎 一个 城市 !

一架轰炸机就能从云层中潜入，摧毁一座城市!

[wʌn] [bɑːm] [wʊd] [duː][ðə; ði][dʒɑːb] !
One **bomb** **would** **do** **the** **job** **!**
一 炸弹 会 做 这 工作 !

一枚炸弹就能解决问题!

[wer] [hæd; həd] ['tɑːmi] - ['gɑːtn] [ðoʊz] [raʊnd] ['peblz] [ðæt] [ɪk'sploʊdɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
Where **had** **Tommy** **Sonofagun** **gotten** **those** **round** **pebbles** **that** **exploded** **with** **such**
在哪里 有 汤米 - 获得 那些 圆形的 鹅卵石 那 爆炸了 和 这样的
['vaɪələns] ?
violence **?**
暴力 ?

汤米·索诺法根是从哪里弄来的那些爆炸时威力如此巨大的圆形鹅卵石?

" ['kændi] ?
" **Candy** **?**
" 糖果 ?

"糖果?

" [hiː; hi] [sed] ['kwestʃənɪŋli] .
" **he** **said** **questioningly** **.**
" 他 说 质疑地 .

他疑惑地说道。

" [mɔːr] ['kændi] ? "
" **More** **candy** **?** "
" 更多的 糖果 ? "

“还要糖吗？”

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['bærəl][ʌv; əv]['kændi] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː 'es] [wer] [juː; jʊ][gɑːt] [ðiːz]
" **I'll** **give** **you** **a** **barrel** **of** **candy** **if** **you** **will** **show** **us** **where** **you** **got** **these**
" 患病的 给 你 一个 桶 的 糖果 如果 你 将要 展示 我们 在哪里 你 得到 这些
[θɪŋz] !
things **!**
事物 !

“如果你能告诉我们这些东西是从哪里弄来的，我就给你一桶糖果！”

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

[aɪ][wʌz; wəz] [skerd] [sɪk] .
I **was** **scared** **sick** **.**
我 曾是 害怕的 生病的 .

我吓坏了。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [pɜːrl] ['hɑːrbər] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pʌls] .
I **was** **remembering** **Pearl** **Harbor** **,** **the** **Prince** **of** **Wales** **,** **and** **the** **Repulse** **.**
我 曾是 记住 珍珠 港口 , 这 王子 的 威尔士 , 和 这 击退 .

我回忆起了珍珠港事件、威尔士亲王号战列舰和反击号战列舰。

[hæd; həd] [bɑːmz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [sent] [ðoʊz] [tuː] ['gæləənt] [ʃɪps] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ?
Had **bombs** **such** **as** **these** **sent** **those** **two** **gallant** **ships** **to** **the** **bottom** **?**
有 炸弹 这样的 作为 这些 发送 那些 二 英勇 船舶 到 这 底部 ?

难道正是这样的炸弹将这两艘英勇的战舰击沉了？

[ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] , [haʊ] [hæd; həd]['sɪmələr] [bɑːmz] ['gɑːtn] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
If **this** **had** **happened** **,** **how** **had** **similar** **bombs** **gotten** **here** **to** **the** **heart** **of**
如果 这 有 发生 , 如何 有 相似的 炸弹 获得 这里 到 这 心 的
[ə'merɪkə] ?
America **?**
美国 ?

如果真发生了这种情况，类似的炸弹又是如何到达美国腹地的呢？

[wer] [wɜːr; wər] [ðiːz] [raʊnd] ['peblz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ?
Where **were** **these** **round** **pebbles** **coming** **from** **?**
在哪里 是 这些 圆形的 鹅卵石 未来 从 ?

这些圆圆的鹅卵石是从哪里来的？

['ɑːbviəsli] ['tɑːmi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['sʌmwer] , [bʌt; bət] [wer] ?
Obviously **Tommy** **had** **found** **them** **somewhere** **,** **but** **where** **?**
明显地 汤米 有 成立 他们 某处 , 但 在哪里 ?

显然汤米在某个地方找到了它们，但究竟是在哪里呢？

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ?
Who **had** **made** **them** **?**
WHO 有 制成 他们 ?

谁制造了它们？

" [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv]['kændi] !
" **A** **barrel** **of** **candy** **!**
" 一个 桶 的 糖果 !

“一桶糖果！”

" ['tɑːmi] [gɑːspt] .
" Tommy gasped .
" 汤米 倒吸一口气 .

汤米倒吸了一口气。

" [dʒiː] — [gɑːʃ] !
" G — gosh !
" G — 天哪 !

“天哪!

" [græbiŋ] [hɪz; ɪz] ['slɪŋʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [wer] [aɪ][hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]
" Grabbing his slingshot from the ground where I had dropped it , he
" 抓取 他的 弹弓 从 这 地面 在哪里 我 有 掉落 它 , 他
['stɑːrtɪd] [ɔːf] ,
started off ,
开始 离开 ,

他从我掉在地上的弹弓上捡起它，然后开始射击。

['moʊʃənɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
motioning us to follow him .
示意 我们 到 跟随 他 .

他示意我们跟着他走。

['stʌmbliŋ] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd] ,
Stumbling , following him as best we could ,
踉跄 , 下列的 他 作为 最好的 我们 可以 ,

我们跌跌撞撞地，尽力跟在他身后。

[hiː; hi][led][ˌjuː 'es] [streɪt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [laɪn] ['taʊərz] !
he led us straight to one of the transmission line towers !
他 引领 我们 直的 到 一 的 这 传播 线 塔楼 !

他直接带我们来到其中一座输电线路塔前!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'temptɪd] ['sæbətɑːʒ] !
" It was attempted sabotage !
" 它 曾是 尝试过 破坏 !

这是蓄意破坏!

" [aɪ] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" ['sʌmbɑːdi] [traɪd] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] - [laɪn][bʌt; bət][ðer; ðər] [bɑːmz] ['dɪdnt] [ɪk'sploʊd] .
" Somebody tried to blow up the high - line but their bombs didn't explode .
" 某人 尝试 到 吹 向上 这 高的 - 线 但 他们的 炸弹 没有 爆炸 .

“有人试图炸毁高架铁路，但他们的炸弹没有爆炸。”

['tɑːmi] [faʊnd] [ðer; ðər][ik'spləusivz] !
Tommy found their explosives !
汤米 成立 他们的 爆炸物 !

汤米找到了他们的炸药!

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ges] .
" This was a reasonable guess .
" 这 曾是 一个 合理的 猜测 .

“这是一个合理的猜测。”

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [bɪg] [stiːl] ['taʊərz] [went] [daʊn] ,
If one of these big steel towers went down ,
如果 一 的 这些 大的 钢 塔楼 去 向下 ,

如果这些大型钢塔中的一座倒塌，

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [dɪˈfens] [ˈɪndəstriz] [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn][ðə; ði][dʒuːs] [ˈfloʊɪŋ] [θruː]

a	lot	of	defense	industries	that	were	dependent	upon	the	juice	flowing	through
一个	很多	的	防御	行业	那	是	依赖	之上	这	汁	流动	通过

[ðə; ði][ˈkeɪbəlz][ˌoʊvərˈhed] ,

the	cables	overhead	,
这	电缆	开销	,

许多国防工业都依赖于架空电缆输送的电力，

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃʌt] [daʊn] .

would	have	to	shut	down	.
会	有	到	关闭	向下	.

必须关闭。

" [gɑːt] - [ɪm] [raɪt] [hɪr] , " [ˈtɑːmi] [sed] .

"	Got	'	em	right	here	,	"	Tommy	said	.
"	得到	-	呃	正确的	这里	,	"	汤米	说	.

“就在这儿，”汤米说。

[hiː; hi] [ˈʃæmbəld] [tɔːrd] [ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] , [wɪtʃ] [fɔːrmd] [æn; ən][ɑːrtʃ] [ˌoʊvərˈhed] .

He	shambled	toward	the	legs	of	the	tower	,	which	formed	an	arch	overhead	.
他	混乱	朝向	这	腿	的	这	塔	,	哪个	形成	一个	拱	开销	.

他蹒跚地走向塔身，塔身在上方形成了一个拱形。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈhoʊldɪŋ][wʌn][ʌv; əv] [ˈɛlənz] [hændz][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈhoʊldɪŋ][ðə; ði] [ˈʌðər] .

He	was	holding	one	of	Ellen's	hands	and	I	was	holding	the	other	.
他	曾是	保持	一	的	艾伦的	双手	和	我	曾是	保持	这	其他	.

他握着艾伦的一只手，我握着她的另一只手。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [strʌŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][laɪn] .

We	were	strung	out	in	a	line	.
我们	是	串	出去	在	一个	线	.

我们排成一列。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈkɜːrənt] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [trænzˈmɪʃ(ə)n] [laɪn][æz; əz][hiː; hi] [went] [ˈʌndər][ðə; ði] [ɑːrtʃ]

I	could	hear	current	singing	in	the	transmission	line	as	he	went	under	the	arch
我	可以	听到	当前的	歌唱	在	这	传播	线	作为	他	去	在下面	这	拱

[fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] .

formed	by	the	legs	of	the	tower	.
形成	经过	这	腿	的	这	塔	.

当他从塔腿形成的拱形通道下方穿过时，我能听到输电线路中电流的嘶嘶声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] , [θɪn] , [ˈweɪlɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ðæt] [dʒuːs][wʌz; wəz]

It	was	a	high	,	thin	,	wailing	sound	,	and	it	meant	that	juice	was
它	曾是	一个	高的	,	薄的	,	哀嚎	声音	,	和	它	意思是	那	汁	曾是

['liːkɪŋ] ['sʌmwer] .

leaking	somewhere	.
泄漏	某处	.

那是一种尖锐、单薄、哀鸣般的声音，这意味着有果汁从某个地方泄漏出来了。

[hiː; hi] [stept] [θruː] [ðə; ði][ɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] .

He	stepped	through	the	arch	,	and	vanished	.
他	步	通过	这	拱	,	和	消失了	.

他穿过拱门，消失了。

[ˈelən] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ][step][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈvænɪʃt] .

Ellen	,	following	a	step	behind	him	,	vanished	.
艾伦	,	下列的	一个	步	在后面	他	,	消失了	.

艾伦跟在他身后一步，消失了。

[aɪ] [tʊk] [əˈnʌðər] [step] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ˈʌndər][ðə; ði] [ɑːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ˈvænɪʃt] !

I	took	another	step	,	which	brought	me	under	the	arch	,	and	the	tower	vanished	!
我	采取	其他	步	,	哪个	带来	我	在下面	这	拱	,	和	这	塔	消失了	!

我又向前走了一步，来到了拱门下方，塔楼消失了！

[wʌn] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['oʊvər] [maɪ] [hed] , [ə; eɪ] [stiːl] ['lætɪs] ['klaɪmɪŋ] ['skaɪwərd] .

One	second	it	was	there	over	my	head	,	a	steel	lattice	climbing	skyward	.
一	第二	它	曾是	那里	超过	我的	头	,	一个	钢	格子	攀登	向天空	.

前一秒它还在我的头顶上方，一个钢架结构直插云霄。

[ðə; ði] [nekst] ['sekənd] , [noʊ] ['taʊər] .

The	next	second	,	no	tower	.
这	下一个	第二	,	不	塔	.

下一秒，信号塔消失了。

[noʊ] [skaɪ] , [noʊ] [stɑːrz] , [noʊ] [muːn] .

No	sky	,	no	stars	,	no	moon	.
不	天空	,	不	明星	,	不	月亮	.

没有天空，没有星星，没有月亮。

[noʊ] ['hɪlsaɪd] , [noʊ] [haɪ] - [laɪn] , [noʊ] [naɪt] .

No	hillside	,	no	high	-	line	,	no	night	.
不	山坡	,	不	高的	-	线	,	不	夜晚	.

没有山坡，没有高架线，没有夜晚。

[maɪ] [tʌŋ] [tʊk] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [dʒʌmp] [ænd; ənd] [daɪvd] [daʊn] ['ɪntuː] [maɪ] [θroʊt] [tuː; tə] [haɪd] .

My	tongue	took	a	running	jump	and	dived	down	into	my	throat	to	hide	.
我的	舌头	采取	一个	跑步	跳	和	潜水	向下	进入	我的	喉	到	隐藏	.

我的舌头助跑了一下，然后一头扎进喉咙里躲了起来。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [wʌt] [ðə; ði] [hel] — " [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] [seɪ] .

"	Wh	—	wh	—	wh	—	what	the	hell	—	"	I	heard	my	own	voice	say	.
"	什么	—	什么	—	什么	—	什么	这	地狱	—	"	我	听到	我的	自己的	嗓音	说	.

"什——什——什——这到底是怎么回事——"我听到自己的声音说道。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] ['bɪldɪŋ] .

I	was	in	what	looked	like	a	big	building	.
我	曾是	在	什么	看起来	喜欢	一个	大的	建筑	.

我当时身处一栋看起来很大的建筑物里。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['hʊdɪd] [mə'ʃiːnəri] [ðæt] [wʌz; wəz] ['klɪkɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [ɪt'self]

On	one	side	was	a	lot	of	hooded	machinery	that	was	clicking	softly	to	itself
在	一	边	曾是	一个	很多	的	连帽的	机械	那	曾是	点击	轻轻	到	本身

.

:

.

一边是许多带罩的机器，它们发出轻微的咔哒声。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [mə'ʃiːnəri] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [ˌɔːtə'mætɪk] [ɪn] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

I	had	the	fleeting	impression	that	this	machinery	was	largely	automatic	in	operation	,
我	有	这	转瞬即逝	印象	那	这	机械	曾是	很大程度上	自动的	在	手术	,

我当时隐约觉得这台机器的运行基本是自动化的。

[ðæt] [rɔː] [mə'tɪriəlz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [fed] [ɪn] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [sɔːrs] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd]

that	raw	materials	were	being	fed	in	from	some	source	overhead	and
那	生的	材料	是	存在	美联储	在	从	一些	来源	开销	和

['fɪnɪʃt] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['hɑːpər] .

finished	articles	were	rolling	out	into	a	large	hopper	.
完成的	文章	是	滚动	出去	进入	一个	大的	料斗	.

原材料从上方某个来源输送进来，成品则滚落到一个大料斗里。

[ə; eɪ][sɔːft] [bluː] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

A	soft	blue	light	came	from	the	walls	of	the	building	,	which	seemed	to
一个	柔软的	蓝色的	光	来了	从	这	墙壁	的	这	建筑	,	哪个	似乎	到

[biː; bi] ['wɪndoʊləs] .

be	windowless	.
是	无窗	.

柔和的蓝光从建筑物的墙壁中透出，这栋建筑似乎没有窗户。

['elən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Ellen	was	standing	right	in	front	of	me	.
艾伦	曾是	常设	正确的	在	正面	的	我	.

艾伦就站在我面前。

[ðə; ði]['oʊnli] ['muːvmənt] [ə'baʊt][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] - [lɪdz] .

The	only	movement	about	her	was	a	flutter	of	her	eye	-	lids	.
这	仅有的	移动	关于	她	曾是	一个	扑	的	她	眼睛	-	盖子	.

她身上唯一的动作就是眼皮微微颤动。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['froʊz(ə)n] [stɪf] .

She	seemed	to	be	frozen	stiff	.
她	似乎	到	是	冷冻	僵硬的	.

她似乎僵住了，一动不动。

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] ['froʊz(ə)n][maɪ'self] .

I	was	pretty	well	frozen	myself	.
我	曾是	漂亮的	出色地	冷冻	我	.

我当时自己也冻得够呛。

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

What	the	devil	had	happened	to	us	?
什么	这	魔鬼	有	发生	到	我们	?

我们到底怎么了?

[wer] [wɜːr; wər][wiː; wi] ?

where	were	we	?
在哪里	是	我们	?

我们刚才说到哪儿了?

[mæd] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['baʊnsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][maɪ][breɪn] .

Mad	thoughts	were	bouncing	up	and	down	inside	my	brain	.
疯狂的	想法	是	弹跳	向上	和	向下	里面	我的	脑	.

疯狂的思绪在我的脑海中翻腾。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn'seɪn] .

I	had	the	impression	I	had	gone	insane	.
我	有	这	印象	我	有	已消失	疯狂的	.

我当时觉得自己疯了。

['tɑːmi] ['wɔznt] [skerd] .

Tommy	wasn't	scared	.
汤米	不是	害怕的	.

汤米并不害怕。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

He	didn't	seem	to	mind	what	had	happened	.
他	没有	似乎	到	头脑	什么	有	发生	.

他似乎并不在意发生的事情。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [sker] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [sens] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [hɪ'sterɪks]

Something	**that**	**would**	**scare**	**a**	**man**	**with**	**sense**	**to**	**the**	**verge**	**of**	**hysterics**
某物	那	会	吓	一个	男人	和	感觉	到	这	边缘	的	癔症

[hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

had	**no**	**effect**	**on**	**him**	**.**
有	不	影响	在	他	.

一些足以吓得理智的人近乎歇斯底里的事情，对他却毫无影响。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd]

He	**understood**	**almost**	**nothing**	**about**	**the**	**world**	**in**	**which**	**he**	**lived**	**and**
他	理解	几乎	没有什么	关于	这	世界	在	哪个	他	居住地	和

['kɑːnsɪkwentli] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

consequently	**anything**	**was**	**possible**	**to**	**him**	**.**
最后	任何事物	曾是	可能的	到	他	.

他对所生活的世界几乎一无所知，因此对他来说，任何事情都有可能。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrɑːn][hæz; həz][ɪts][æd'væntɪdʒɪz] .

There	**are**	**times**	**when**	**being**	**a**	**moron**	**has**	**its**	**advantages**	**.**
那里	是	时代	什么时候	存在	一个	白痴	有	它是	优势	.

有时候，做个傻瓜也有好处。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] .

This	**was**	**one**	**of**	**those**	**times**	**.**
这	曾是	一	的	那些	时代	.

这是其中一次。

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] [dɪd][nɑːt] [ə'stɑːnɪʃ] ['tɑːmi] ,

This	**building**	**did**	**not**	**astonish**	**Tommy**	**,**
这	建筑	做过	不是	震惊	汤米	,

这座建筑并没有让汤米感到惊讶。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [pər'tɜːrbd] [ə'baʊt][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['entərd]

nor	**was**	**he**	**perturbed**	**about**	**the**	**miraculous**	**way**	**in**	**which**	**we**	**had**	**entered**
也不	曾是	他	忐忑	关于	这	神奇	方式	在	哪个	我们	有	进入

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

他也没有对我们进入其中的神奇方式感到不安。

[hiː; hi][ræn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːpər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [mə'ʃiːn] , [θrʌst] [bəuθ][hændz]['ɪntuː]

He	**ran**	**over**	**to**	**the**	**hopper**	**in**	**front**	**of**	**the**	**big**	**machine**	**,**	**thrust**	**both**	**hands**	**into**
他	跑	超过	到	这	料斗	在	正面	的	这	大的	机器	,	推力	两个都	双手	进入

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

他跑到大机器前的料斗旁，双手伸了进去。

[ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [hɪz; ɪz][hændz][held] [aʊt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	**came**	**running**	**back**	**to**	**us**	**,**	**his**	**hands**	**held**	**out**	**in**	**front**	**of**	**him**	**.**
和	来了	跑步	后退	到	我们	,	他的	双手	握住	出去	在	正面	的	他	.

然后他跑回我们身边，双手伸向前方。

" ['faɪrˌkrækər] !

"	**Firecrackers**	**!**
"	鞭炮	!

"鞭炮！"

" [hiː; hi] [sed] [ɪg'zʌltəntli] .

"	**he**	**said**	**exultantly**	**.**
"	他	说	欣喜若狂	.

他得意洋洋地说。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌb(ə)l]['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði][raʊnd][ɪk'sploʊsɪv]['pelits] .

He	had	a	double	handful	of	the	round	explosive	pellets	.
他	有	一个	双倍的	少数	的	这	圆形的	爆炸物	颗粒	.

他手里抓着两把圆形爆炸弹丸。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz][ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ðem; ðəm] .

The	machine	was	manufacturing	them	.
这	机器	曾是	制造业	他们	.

机器正在生产它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['wɪndoʊləs] ['bɪldɪŋ] , [ɪn][ten][maɪl] ['væli] .

They	were	being	made	right	here	in	this	windowless	building	,	in	Ten	Mile	Valley	.
他们	是	存在	制成	正确的	这里	在	这	无窗	建筑	,	在	十	英里	谷	.

它们就是在这座没有窗户的建筑里，在十英里谷制造出来的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] ['tɑːmi] [hæd; həd][gɑːt] [ðoʊz] [ɪn'kredəb(ə)l] [bɑːmz] .

This	was	where	Tommy	had	got	those	incredible	bombs	.
这	曾是	在哪里	汤米	有	得到	那些	极好的	炸弹	.

汤米就是在这里获得了那些威力巨大的炸弹。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] ['ɪntuː] [ðɪs] ['hɪd(ə)n] [pleɪs] .

Somehow	he	had	stumbled	into	this	hidden	place	.
不知何故	他	有	踉跄	进入	这	隐	地方	.

他不知怎么就误入了这个隐蔽的地方。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪk'spektəntli] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] .

He	looked	expectantly	up	at	me	.
他	看起来	满怀期待地	向上	在	我	.

他满怀期待地抬头看着我。

" ['gɪmi] - [ʌv; əv]['kændi] ?

"	Gimme	bar'l	of	candy	?
"	给我	-	的	糖果	?

给我一桶糖果?

" [hiː; hi] [sed] ['hoʊpfəli] .

"	he	said	hopefully	.
"	他	说	希望	.

他满怀希望地说。

[maɪ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['haɪdɪŋ] [daʊn] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

My	tongue	was	still	hiding	down	in	my	throat	as	if	it	was	determined	to
我的	舌头	曾是	仍然	隐藏	向下	在	我的	喉	作为	如果	它	曾是	决定	到

[hæv; həv][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][laɪz][ˌaɪ 'tiː] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] .

have	no	part	in	the	lies	it	knew	I	was	going	to	tell	.
有	不	部分	在	这	谎言	它	知道	我	曾是	去	到	告诉	.

我的舌头仍然藏在喉咙深处，仿佛决心不参与我即将要说的谎言。

" [es] — [ʃʊr] , " [aɪ] ['stʌtəd] .

"	S	—	sure	,	"	I	stuttered	.
"	S	—	当然	,	"	我	结巴	.

“当……当然，”我结结巴巴地说。

" [aɪl] [get][ðə; ði]['kændi][fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

"	I'll	get	the	candy	for	you	as	soon	as	we	get	back	to	town	.
"	患病的	得到	这	糖果	为了	你	作为	很快	作为	我们	得到	后退	到	镇	.

“我们一回到镇上，我就马上给你买糖果。”

[bʌt; bət] ['tɑːmi] , [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

But	Tommy	,	where	are	we	?
但	汤米	,	在哪里	是	我们	?

汤米，我们这是在哪儿?

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwestʃən] !
" That was the question !
" 那 曾是 这 问题 !

“这就是问题所在！”

[wer] [wɜːr; wər][wiː; wi] ?
Where were we ?
在哪里 是 我们 ?

我们刚才说到哪儿了?

" [hʌ] ? " [sed] ['tɑːmi] .
" Huh ? " said Tommy .
" 嗯 ? " 说 汤米 .

“嗯？”汤米说道。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [wɪə(r)] [hɪr] !
Then he added , in explanation , " We're here !
然后 他 额外 , 在 解释 , " 是 这里 !

然后他解释说：“我们到了！”

" [hel] , [aɪ] [nuː] [ðæt] !
" Hell , I knew that !
" 地狱 , 我 知道 那 !

“见鬼，我早就知道了！”

[wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [wʌz; wəz] [wer] [hɪr] [wʌz; wəz] .
What I wanted to know was where here was .
什么 我 通缉 到 知道 曾是 在哪里 这里 曾是 .

我想知道的是，这里是哪里。

[aɪ][traɪd] [ə'nʌðər] [tæk] .
I tried another tack .
我 尝试 其他 钉 .

我尝试了另一种方法。

" [wer] [dɪd] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] , [ɔːl] [ðiːz] [mə'ʃiːnz] , [wer] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
" Where did this building , all these machines , where did they come from ?
" 在哪里 做过 这 建筑 , 全部 这些 机器 , 在哪里 做过 他们 来 从 ?

“这座建筑，所有这些机器，它们来自哪里？”

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

[ðə; ði]['kwestʃən] [wʌz; wəz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
The question was over his head .
这 问题 曾是 超过 他的 头 .

这个问题对他来说太深奥了。

" [faɪnd] - [ɪm] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Find ' em here , " he said .
" 寻找 - 呃 这里 , " 他 说 .

“在这里找到他们，”他说。

[hiː; hi] [lʊkt] ['hoʊpfəli] [æt; ət][ˌem 'iː] .
He looked hopefully at me .
他 看起来 希望 在 我 .

他满怀希望地看着我。

" ['kændi][fɔːr; fər] ['tɑːmi] - ?
" Candy for Tommy Sonofagun ?
" 糖果 为了 汤米 - ?

“给汤米·索诺法根的糖果？”

" [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][maɪnd][ræn][ɑːn][wʌn] [træk] .

"	His	little	mind	ran	on	one	track	.
"	他的	小的	头脑	跑	在	一	追踪	.

“他那狭隘的思维只局限于一条路。”

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [wɜːr; wər] [hɪr] , [fækts][tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd]

The	building	was	here	,	the	machines	were	here	,	facts	to	be	accepted
这	建筑	曾是	这里	,	这	机器	是	这里	,	事实	到	是	公认

[wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ,

without	question	,
没有	问题	,

建筑物在这里，机器也在这里，这些都是不容置疑的事实。

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] .

just	like	the	hills	and	the	rain	.
只是	喜欢	这	丘陵	和	这	雨	.

就像山丘和雨水一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [hɪr] .

He	had	found	them	here	.
他	有	成立	他们	这里	.

他在这里找到了他们。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

That	was	all	he	knew	about	them	.
那	曾是	全部	他	知道	关于	他们	.

这就是他对他们的全部了解。

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['elən] .

"	Let's	get	out	of	this	place	,	"	I	said	to	Ellen	.
"	我们来吧	得到	出去	的	这	地方	,	"	我	说	到	艾伦	.

“我们离开这里吧，”我对艾伦说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪzd] , [gleɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

There	was	a	dazed	,	glazed	expression	in	her	eyes	.
那里	曾是	一个	茫然	,	釉面	表达	在	她	眼睛	.

她眼神茫然，目光呆滞。

[hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]

Her	mind	had	refused	to	accept	the	evidence	of	her	eyes	and
她	头脑	有	拒绝	到	接受	这	证据	的	她	眼睛	和

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːpt] ['θɪŋkɪŋ] .

she	had	stopped	thinking	.
她	有	停止	思维	.

她的大脑拒绝接受自己亲眼所见的事实，她停止了思考。

[ɪn][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [pjʊr] ['pænɪk] .

In	my	mind	was	pure	panic	.
在	我的	头脑	曾是	纯的	恐慌	.

我当时脑子里一片恐慌。

['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf][hæd; həd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][rʌn][soʊ]['bædli] .

Never	in	my	life	had	I	wanted	to	run	so	badly	.
绝不	在	我的	生活	有	我	通缉	到	跑步	所以	糟糕	.

我这辈子从来没有这么渴望过跑步。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [fæst] !

The	only	thing	that	interested	me	was	to	get	out	of	this	place	,	fast	!
这	仅有的	事物	那	感兴趣的	我	曾是	到	得到	出去	的	这	地方	,	快速地	!

我当时唯一想的就是赶紧离开这个地方！

[aɪ][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [tuː; tə][duː][dʒʌst] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .

I	was	starting	to	do	just	that	when	a	voice	stopped	me	.
我	曾是	开始	到	做	只是	那	什么时候	一个	嗓音	停止	我	.

我正要这么做的时候，一个声音阻止了我。

" [hɪəz] [ðæt] [θiːf] [ə'gen] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .

"	Here's	that	thief	again	,	"	the	voice	said	.
"	这里是	那	贼	再次	,	"	这	嗓音	说	.

“那个小偷又来了，”那个声音说道。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

At	least	that	was	what	I	thought	it	said	.
在	至少	那	曾是	什么	我	想法	它	说	.

至少我是这么理解的。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][laɪk][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [aɪ] [noʊ] .

The	words	were	English	but	they	weren't	like	the	English	I	know	.
这	字	是	英语	但	他们	不是	喜欢	这	英语	我	知道	.

这些词是英文，但和我熟悉的英文不一样。

[ðə; ði]['æksent][wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][rʌn] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [sɪŋ] - ['sɑːndʒi]

The	accent	was	all	wrong	and	they	were	run	together	in	a	sing	-	songy
这	口音	曾是	全部	错误的	和	他们	是	跑步	一起	在	一个	唱歌	-	歌曲

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

口音完全不对，而且他们说话含糊不清，像唱歌一样。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən] .

I	turned	to	see	who	had	spoken	.
我	转向	到	看	WHO	有	说	.

我转过身去看是谁在说话。

[tuː] [men][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Two	men	were	standing	in	a	door	at	the	far	end	of	the	building	.
二	男人	是	常设	在	一个	门	在	这	远的	结尾	的	这	建筑	.

两名男子站在建筑物尽头的一扇门前。

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] .

Apparently	they	had	just	entered	.
显然	他们	有	只是	进入	.

他们显然刚进来。

[drest] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] [kloʊðz] , [stɜːrn] [feɪst] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] ['eni] ['piːp(ə)l][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə]

Dressed	in	glittering	clothes	,	stern	faced	,	they	didn't	look	like	any	people	I	wanted	to
穿着	在	闪闪发光	衣服	,	船尾	面对	,	他们	没有	看	喜欢	任何	人们	我	通缉	到

[miːt] .

meet	.
见面	.

他们身着闪亮的服装，表情严肃，看起来一点也不像我想结识的人。

[aɪ] [græbd] ['elən] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][rʌn] .

I	grabbed	Ellen	and	started	to	run	.
我	抓住	艾伦	和	开始	到	跑步	.

我抓住艾伦就开始跑。

" ['ɔːlt] !

"	Alt	!
"	另类	!

“Alt！

" [ðə; ði] [kə'mænd] [keɪm] .

"	**the**	**command**	**came**	**.**
"	这	命令	来了	.

命令来了。

[aɪ] ['wɔznt] ['duːɪŋ] ['eni] ['hɔːltɪŋ] .

I	**wasn't**	**doing**	**any**	**halting**	**.**
我	不是	正在做	任何	停止	.

我当时并没有停下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

不可思议的弹弓炸弹(The incredible slingshot bombs)
第2/2页

[aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd][frʌm; frəm] [ʃɪr] [fraɪt] .
I was out of my mind from sheer fright .
我 曾是 出去 的 我的 头脑 从 透明 惊吓 .

我当时吓得神志不清。

[maɪ][soʊl] ['ɪntrəst] [leɪ][ɪn] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] [pleɪs] .
My sole interest lay in getting out of that place .
我的 唯一 兴趣 躺 在 获得 出去 的 那 地方 .

我当时唯一的目的就是离开那个地方。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][kən'fju:zd][aɪ]['dɪdnt]['ri:əlaɪz][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [haʊ][tu:; tə][get][aʊt][ænd; ənd][aɪ][dɪd]
I was so confused I didn't realize I didn't know how to get out and I did
我 曾是 所以 使困惑 我 没有 意识到 我 没有 知道 如何 到 得到 出去 和 我 做过
[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l] ,
the only thing possible ,
这 仅有的 事物 可能的 ,

我当时非常迷茫，根本没意识到自己不知道该怎么出去，于是我做了唯一可能做的事。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][tɜ:rn][ænd; ənd][rʌn] .
which was to turn and run .
哪个 曾是 到 转动 和 跑步 .

那就是转身就跑。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rkt] [aʊt] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .
As it worked out , this was exactly the right thing to do .
作为 它 工作 出去 , 这 曾是 确切地 这 正确的 事物 到 做 .

事实证明，这样做完全正确。

[ə; eɪ][splɪt]['sekənd]['æftər][aɪ]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][rʌn] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['vænɪʃt] .
A split second after I started to run , the building vanished .
一个 分裂 第二 后 我 开始 到 跑步 , 这 建筑 消失了 .

我开始奔跑后不到一瞬间，那栋楼就消失了。

[aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] - [laɪn] ['taʊər] , [nɑ:t]['ʌndər][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][bɪ'saɪd][ˌaɪ 'ti:] ,
I was back at the high - line tower , not under it but beside it ,
我 曾是 后退 在 这 高的 - 线 塔 , 不是 在下面 它 但 旁 它 ,

我又回到了高线塔那里，不过不是在塔底下，而是在塔边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [ə'raʊnd][ˌem 'i:] ,
with the night and the stars and the moon around me ,
和 这 夜晚 和 这 明星 和 这 月亮 大约 我 ,

夜幕降临，繁星点点，明月环绕，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] [waɪn] [ʌv; əv] ['li:kɪŋ] ['kɜ:rənt][ɪn][maɪ] [ɪrz] .
and the high - pitched whine of leaking current in my ears .
和 这 高的 - 投球 抱怨 的 泄漏 当前的 在 我的 耳朵 .

还有耳边传来漏电流的尖锐啸声。

[aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [wer] [aɪ][hæd; həd]['stɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ænd; ənd][noʊ] ['bɪldɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv]
I was back where I had started from and no building full of
我 曾是 后退 在哪里 我 有 开始 从 和 不 建筑 满的 的
[ˌɔ:tə'mætɪk] [mə'ʃi:nəri] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
automatic machinery was in sight .
自动的 机械 曾是 在 视线 .

我又回到了出发的地方，周围再也看不到任何装满自动化机器的建筑物。

" ['dʌbljuː] — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" W — what's the matter ?
" W — 是什么 这 事情 ?

"怎、怎么了？"

" ['tɑːmi] ['dʒibəd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
" Tommy gibbered beside me .
" 汤米 胡言乱语 旁 我 .

汤米在我旁边胡言乱语。

[hiː; hi] [senst] [haʊ] [skerd] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [ðɪs] [skerd] [hɪm; ɪm] .
He sensed how scared I was and this scared him .
他 感觉到的 如何 害怕的 我 曾是 和 这 害怕的 他 .

他察觉到我的恐惧，这让他也感到害怕。

['elən] [hæd; həd]['kwaɪətli] ['feɪntɪd] .
Ellen had quietly fainted .
艾伦 有 悄悄 昏厥 .

艾伦悄无声息地晕了过去。

[aɪ] [θruː] [hɜːr; hər]['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .
I threw her over my shoulder .
我 扔 她 超过 我的 肩膀 .

我把她扛到了肩上。

" [rʌn] !
" Run !
" 跑步 !

"跑步！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] ['tɑːmi] .
" I shouted at Tommy .
" 我 喊叫 在 汤米 .

我冲着汤米大喊。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ] [hiːlz] , [aɪ]['stɑːrtɪd] ['meɪkɪŋ] [træks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .
With him at my heels , I started making tracks away from there .
和 他 在 我的 高跟鞋 , 我 开始 制作 轨道 离开 从 那里 .

他紧追不舍，我开始逃离那里。

" ['ɔːlt] ! " [keɪm] [ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [kə'mænd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
" Alt ! " came a high - pitched command from behind me .
" 另类 ! " 来了 一个 高的 - 投球 命令 从 在后面 我 .

"Alt！"我身后传来一声尖锐的命令。

[ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [pæst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
A streak of light drove through the night , passed within a foot of my head .
一个 条纹 的 光 驾驶 通过 这 夜晚 , 通过了 之内 一个 脚 的 我的 头 .

一道光束划破夜空，从我头顶不到一英尺的地方掠过。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][set][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɑːn]['faɪər] .
It seemed to set the darkness on fire .
它 似乎 到 放 这 黑暗 在 火 .

它仿佛点燃了黑暗。

[ðə; ði] [tuː] [men][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
The two men had taken a shot at us .
这 二 男人 有 已采取 一个 射击 在 我们 .

那两个人朝我们开了枪。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['tɑːmi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['æftər]

This	was	all	Tommy	needed	to	convince	him	that	something	was	really	after
这	曾是	全部	汤米	需要	到	说服	他	那	某物	曾是	真的	后

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

汤米只需要这些就能让他确信真的有人在追杀他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [skerd] [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] [went] [pæst][juː 'es] , [hiː; hi]

He	was	already	scared	and	when	that	streak	of	light	went	past	us	,	he
他	曾是	已经	害怕的	和	什么时候	那	条纹	的	光	去	过去的	我们	,	他

[went] ['kreɪzi] .

went	crazy	.
去	疯狂的	.

他本来就很害怕，当那道光束从我们身边掠过时，他彻底疯了。

['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [stretʃt] [ðə; ði] ['rʌbər] [ʌv; əv] [ðæt] ['slɪŋʃɑːt] .

Crouching	and	turning	,	he	stretched	the	rubbers	of	that	slingshot	.
蹲伏	和	转弯	,	他	拉伸	这	橡胶	的	那	弹弓	.

他蹲下身子，转过身，拉伸了弹弓的橡皮筋。

" [dəunt] [ʃuːt] !

"	Don't	shoot	!
"	不	射击	!

“别开枪！”

" [aɪ] [skriːmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	screamed	at	him	.
"	我	尖叫	在	他	.

我冲他大喊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

It	was	too	late	.
它	曾是	也	晚的	.

太迟了。

[ðə; ði] ['rʌbər] [blɜːrd] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [slɪŋ] .

The	rubbers	blurred	as	he	released	the	sling	.
这	橡胶	模糊	作为	他	发布	这	吊索	.

他松开弹弓时，橡皮筋的影子变得模糊不清。

['lʊkɪŋ] [bæk] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] .

Looking	back	I	caught	a	glimpse	of	the	two	men	.
寻找	后退	我	捕捉	一个	一瞥	的	这	二	男人	.

回头望去，我瞥见了那两个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [tuː] [ɔːl] [raɪt] .

It	was	the	same	two	all	right	.
它	曾是	这	相同的	二	全部	正确的	.

没错，还是那两个人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['taʊər] .

They	were	standing	beside	the	tower	.
他们	是	常设	旁	这	塔	.

他们站在塔旁。

['lʊkɪŋ] [kəm'pliːtli] [bɪ'wɪldərd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə][stɑːp][juː 'es] .

Looking	completely	bewildered	,	they	were	making	no	effort	to	stop	us	.
寻找	完全地	困惑	,	他们	是	制作	不	努力	到	停止	我们	.

他们一脸茫然，丝毫没有阻止我们的意思。

[ðen] [ðə; ði] ['pelɪt] [hɪt][ðem; ðəm] .

Then	**the**	**pellet**	**hit**	**them**	**.**
然后	这	颗粒	打	他们	.

然后弹丸击中了他们。

[ˊbluːi] !

Blooie	**!**
布鲁伊	!

布鲁伊!

[ðə; ði][blæst] [həːld] [ˌem 'iː]['fɔːrwərd][bʌt; bət][aɪ]['mænɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [kiːp]

The	**blast**	**hurled**	**me**	**forward**	**but**	**I**	**managed**	**to**	**keep**	**my**	**feet**	**and**	**keep**
这	爆炸	投掷	我	向前	但	我	管理	到	保持	我的	脚	和	保持

['rʌnɪŋ] .

running	**.**
跑步	.

爆炸把我向前抛去，但我设法站稳了脚跟，继续奔跑。

['faɪər] ['spaʊtɪd] ['skaɪwərd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræk] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [stiːl] .

Fire	**spouted**	**skyward**	**,**	**there**	**was**	**a**	**crack**	**of**	**breaking**	**steel**	**.**
火	喷涌而出	向天空	,	那里	曾是	一个	裂缝	的	打破	钢	.

火焰冲天而起，传来钢铁断裂的脆响。

[ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

The	**tower**	**was**	**falling**	**.**
这	塔	曾是	坠落	.

塔楼正在倒塌。

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [hæd; həd] [nɑːkt] [ðə; ði][legz] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	**explosion**	**had**	**knocked**	**the**	**legs**	**out**	**from**	**under**	**it**	**and**	**it**	**was**
这	爆炸	有	敲门	这	腿	出去	从	在下面	它	和	它	曾是

['fɔːlɪŋ] .

falling	**.**
坠落	.

爆炸震断了它的双腿，它正在倒下。

['sʌmwer] ['oʊvər][maɪ] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrʌmɪŋ] [snæp] .

Somewhere	**over**	**my**	**head**	**was**	**a**	**thrumming**	**snap**	**.**
某处	超过	我的	头	曾是	一个	嗡嗡作响	折断	.

我头顶上方传来一声清脆的断裂声。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

I	**knew**	**what**	**it**	**meant**	**.**
我	知道	什么	它	意思是	.

我知道这意味着什么。

[ðə; ði] ['kɑːpər] [haɪ] - [laɪn]['keɪbəlz] , [streɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['taʊər] , [wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə] [breɪk]

The	**copper**	**high**	**-**	**line**	**cables**	**,**	**strained**	**by**	**the**	**falling**	**tower**	**,**	**were**	**about**	**to**	**break**
这	铜	高的	-	线	电缆	,	紧张	经过	这	坠落	塔	,	是	关于	到	休息

.

:
.

被倒塌的铁塔拉紧的铜质高空电缆即将断裂。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɪksti] - [sɪks]['θaʊz(ə)nd][vəults][ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪn] [ðoʊz] [twæŋɪŋ] ['keɪbəlz] .

There	**were**	**sixty**	**-**	**six**	**thousand**	**volts**	**of**	**electricity**	**in**	**those**	**twanging**	**cables**	**.**
那里	是	六十	-	六	千	伏特	的	电	在	那些	拨弦	电缆	.

那些发出嗡嗡声的电缆里有六万六千伏的电压。

[wɪð; wɪθ] ['elən] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][aɪ] [daɪvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rə'viːn] .

With	**Ellen**	**in**	**my**	**arms**	**I**	**dived**	**into**	**a**	**ravine**	**.**
和	艾伦	在	我的	武器	我	潜水	进入	一个	峡谷	.

我抱着艾伦跳进了山沟。

[æz; əz][aɪ][hɪt][ænd; ənd] [roʊld] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ˌkætə'klɪzmɪk][wɪð; wɪθ] ['bɜːrstɪŋ] [fleɪm] .

As	I	hit	and	rolled	the	night	was	cataclysmic	with	bursting	flame	.
作为	我	打	和	滚动	这	夜晚	曾是	灾难性的	和	爆发	火焰	.

当我翻滚撞击时，夜色如同灾难般熊熊燃烧，火焰熊熊燃烧。

[ɑːks] [laɪk] [braɪt] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [liːpt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][æz; əz][ðə; ði]['keɪbəlz]['pɑːrtɪd] .

Arcs	like	bright	flashes	of	lightning	leaped	against	the	sky	as	the	cables	parted	.
弧	喜欢	明亮的	闪光灯	的	闪电	跳跃	反对	这	天空	作为	这	电缆	分手了	.

电缆断裂时，如同闪电般明亮的弧光划破夜空。

[ðə; ði][lɪv; laɪv]['ɛndz][hɪt][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [raɪðd] [laɪk]['dʒaɪənt] [sneɪks] [sp'juːɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] - [fiːt]

The	live	ends	hit	the	ground	and	writhed	like	giant	snakes	spewing	fifteen	-	feet
这	居住	结束	打	这	地面	和	扭动	喜欢	巨大的	蛇	喷涌而出	十五	-	脚

- [lɔːŋ] [striːmz] [ʌv; əv]['moʊltən]['faɪər] .

-	long	streams	of	molten	fire	.
-	长的	溪流	的	熔融的	火	.

带火的末端掉到地上，像巨蛇一样扭动着，喷出十五英尺长的熔岩流。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒuːs][ɪn] [ðoʊz] ['keɪbəlz] , ['plenti] [ʌv; əv][dʒuːs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ]

There	was	juice	in	those	cables	,	plenty	of	juice	,	and	it	was	running
那里	曾是	汁	在	那些	电缆	,	很多	的	汁	,	和	它	曾是	跑步

[waɪld] .

wild	.
荒野	.

这些电缆里充满了电流，电流非常充足，而且电流释放得非常快。

['sʌmwer] , ['sʌmbɑːdi] [skriːmd] .

Somewhere	,	somebody	screamed	.
某处	,	某人	尖叫	.

某个地方，有人发出了尖叫声。

['tɑːmi] !

Tommy	!
汤米	!

汤米!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] .

He	was	screaming	.
他	曾是	尖叫	.

他当时在尖叫。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [skriːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl] ,

As	if	his	scream	was	a	signal	,
作为	如果	他的	尖叫	曾是	一个	信号	,

仿佛他的尖叫是一种信号，

[ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər] [ɪt'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [hʌntʃ] ['ʌpwərd] [ɪn][wʌn]['vaɪələnt]

the	whole	earth	seemed	to	gather	itself	together	and	hunch	upward	in	one	violent
这	所有的	地球	似乎	到	收集	本身	一起	和	直觉	向上	在	一	暴力

[ɪk'sploʊsɪv][blæst] .

explosive	blast	.
爆炸物	爆炸	.

整个地球仿佛聚集在一起，向上隆起，发生了一次剧烈的爆炸。

[ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [ˌem 'iː][koʊld] .

It	knocked	me	cold	.
它	敲门	我	寒冷的	.

这让我感觉很不舒服。

[æz; əz][aɪ] [blækt] [aʊt] ,

As	I	blacked	out	,
作为	我	变黑	出去	,

我失去意识时，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] [spaʊt] [ʌv; əv] [fleɪm] ['li:pɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [sta:rz] [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər]

I	saw	a	great	spout	of	flame	leaping	toward	the	stars	and	I	remember
我	锯	一个	伟大的	喷口	的	火焰	跳跃	朝向	这	明星	和	我	记住

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [vɔ:lt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [ɑ:n] ['faɪər] .

thinking	that	the	whole	vault	of	heaven	was	on	fire	.
思维	那	这	所有的	金库	的	天堂	曾是	在	火	.

我看到一道巨大的火焰喷射到星空，我记得当时我想，整个苍穹都着火了。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [hɪt] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [aɪ] [kwɪt] ['θɪŋkɪŋ] .

Then	something	seemed	to	hit	me	on	the	head	and	I	quit	thinking	.
然后	某物	似乎	到	打	我	在	这	头	和	我	辞职	思维	.

然后，好像有什么东西击中了我的头部，我停止了思考。

[wen] [aɪ] [ri:'geɪnd] ['kɑ:nʃəsnəs] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑ:spɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nɜ:rs] [wʌz; wəz]

When	I	regained	consciousness	I	was	in	a	hospital	and	a	nurse	was
什么时候	我	恢复	意识	我	曾是	在	一个	医院	和	一个	护士	曾是

['bendɪŋ] ['oʊvər] [ˌem 'i:] .

bending	over	me	.
弯曲	超过	我	.

当我恢复意识时，我发现自己在医院里，一名护士正弯腰看着我。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] [went] ['dæʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,

As	soon	as	I	opened	my	eyes	,	she	went	dashing	out	of	the	room	,
作为	很快	作为	我	打开	我的	眼睛	,	她	去	帅气	出去	的	这	房间	,

我刚睁开眼，她就冲出了房间。

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] .

to	return	with	a	doctor	.
到	返回	和	一个	医生	.

带医生一起回来。

[hi:; hi] [poʊkt] [ænd; ənd] [praɪd] [æt; ət] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd]

He	poked	and	pried	at	me	and	finally	said	that	he	thought	I	would
他	戳	和	撬开	在	我	和	最后	说	那	他	想法	我	会

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

他反复检查我的身体，最后说他认为我能活下来。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [felt] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .

From	the	way	I	felt	,	this	was	more	than	I	expected	.
从	这	方式	我	毛毡	,	这	曾是	更多的	比	我	预期的	.

就我的感受而言，这超出了我的预期。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [hæd; həd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [left] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['ɑ:rgjumənt]

The	doctor	had	no	more	than	left	until	there	was	a	violent	argument
这	医生	有	不	更多的	比	左边	直到	那里	曾是	一个	暴力	争论

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .

at	the	door	.
在	这	门	.

医生刚离开，门口就传来一阵激烈的争吵声。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['sʌmwʌn] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di]

The	nurse	was	telling	someone	that	I	couldn't	have	company	and	somebody
这	护士	曾是	讲述	某人	那	我	不能	有	公司	和	某人

[els] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] ['kʌmpəni] ,

else	was	saying	I	was	going	to	have	company	,
别的	曾是	说	我	曾是	去	到	有	公司	,

护士跟别人说我不能有客人来，而另一个人却说我会有客人来。

[ɔːr] [els] .
or **else** **.**
或者 别的 .

否则。

[ðen] ['elən] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
Then **Ellen** **was** **bending** **over** **me** **.**
然后 艾伦 曾是 弯曲 超过 我 .

然后艾伦弯下腰看着我。

" [ben] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['bædli][hɜːrt] ?
" **Ben** **,** **are** **you** **badly** **hurt** **?**
" 本 , 是 你 糟糕 伤害 ?

"本，你伤得很重吗？"

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ðæt] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər]
" **I** **told** **her** **what** **the** **doctor** **had** **said** **and** **the** **relief** **that** **flooded** **her**
" 我 讲述 她 什么 这 医生 有 说 和 这 宽慰 那 被淹 她
[feɪs] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [roʊ'mæntɪk] .
face **almost** **made** **me** **feel** **romantic** **.**
脸 几乎 制成 我 感觉 浪漫的 .

"我告诉她医生说了什么，她脸上如释重负的表情几乎让我感到一丝浪漫。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [pætʃ] [ʌv; əv] [əd'hiːsɪv] [teɪp] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
She **had** **a** **big** **patch** **of** **adhesive** **tape** **on** **her** **face** **and** **a** **lot** **of**
她 有 一个 大的 修补 的 粘合剂 磁带 在 她 脸 和 一个 很多 的
['skrætʃɪz] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] .
scratches **and** **bruises** **but** **she** **was** **able** **to** **walk** **.**
划痕 和 瘀伤 但 她 曾是 有能力的 到 走 .

她脸上贴着一大块胶带，身上还有很多擦伤和瘀青，但她还能走路。

" [ben] , [wʌt] ['hæpənd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Ben** **,** **what** **happened** **?** **"** **she** **asked** **.**
" 本 , 什么 发生 ? " 她 问 .

"本，发生什么事了？"她问道。

" [ðoʊz] [tuː] [men] , [ðæt] ['bɪldɪŋ] , [ðoʊz] [mə'ʃiːnz] — "
" **Those** **two** **men** **,** **that** **building** **,** **those** **machines** **—** **"**
" 那些 二 男人 , 那 建筑 , 那些 机器 — "

"那两个人，那栋楼，那些机器——"

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'tɑːmɪk] [bɑːmz] !
" **And** **those** **atomic** **bombs** **!**
" 和 那些 原子 炸弹 !

还有那些原子弹！

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [wʌt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

"什么？

[ə'tɑːmɪk] [bɑːmz] ?
Atomic **bombs** **?**
原子 炸弹 ?

原子弹？

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
I don't understand .
我 不 理解 .

我不明白。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [men] ['duːɪŋ] , [ben] ? "
What were those men doing , Ben ? "
什么 是 那些 男人 正在做 , 本 ? "

本，那些人在干什么?

" ['sæbətɑːʒ] , " [aɪ] [sed] ['fɜːrmli] .
" Sabotage , " I said firmly .
" 破坏 , " 我 说 牢牢 .

"破坏行为，"我坚定地说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['sæbətɑːʒ] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .
" But it couldn't have been sabotage , " she protested .
" 但 它 不能 有 到过 破坏 , " 她 抗议 .

"但这不可能是蓄意破坏，"她抗议道。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] - [laɪn] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
" If they had wanted to blow up the high - line , they could have done it without any trouble .
" 如果 他们 有 通缉 到 吹 向上 这 高的 - 线 , 他们 可以 有 完毕 它 没有 任何 麻烦 .

"如果他们想炸毁高架铁路，他们完全可以毫不费力地做到。"

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - [laɪn] ['taʊər] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
And that building and the high - line tower existed in the same place .
和 那 建筑 和 这 高的 - 线 塔 存在 在 这 相同的 地方 .

那栋楼和高线塔位于同一地点。

[ben] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'temptɪd] ['sæbətɑːʒ] .
Ben , it couldn't have been attempted sabotage .
本 , 它 不能 有 到过 尝试过 破坏 .

本，这不可能是蓄意破坏。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
There must be some other explanation .
那里 必须 是 一些 其他 解释 .

肯定还有其他解释。

[aɪv] [θɔːt] [ænd; ənd] [aɪv] [θɔːt]
I've thought and I've thought
我已经 想法 和 我已经 想法

我反复思考过

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] ['ænsər] . "
and I don't see the answer . "
和 我 不 看 这 回答 . "

我找不到答案。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sæbətɑːʒ] , " [aɪ] [sed] .
" Just the same , it was sabotage , " I said .
" 只是 这 相同的 , 它 曾是 破坏 , " 我 说 .

"但无论如何，这都是蓄意破坏，"我说。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]['stɔːri] . "
" That's the way I am going to write the story . "
" 那就是 这 方式 我 是 去 到 写 这 故事 . "

"我打算这样写这个故事。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['laɪɪŋ] , [ben] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	You	will	be	lying	,	Ben	,	"	said	a	voice	from	the	doorway	.
"	你	将要	是	说谎	,	本	,	"	说	一个	嗓音	从	这	门口	.

“你会撒谎的，本，”门口传来一个声音。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] .

I	looked	up	.
我	看起来	向上	.

我抬起头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃerɪf] .

It	was	the	sheriff	.
它	曾是	这	警长	.

是警长。

[hiː; hi] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

He	came	walking	into	the	room	.
他	来了	步行	进入	这	房间	.

他走进了房间。

[hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['greɪɚ] [ðæn; ðən]['evər] .

His	arm	was	still	in	a	sling	and	his	face	looked	grayer	than	ever	.
他的	手臂	曾是	仍然	在	一个	吊索	和	他的	脸	看起来	灰白	比	曾经	.

他的手臂还吊着绷带，脸色比以往任何时候都更加灰白。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?

"	How	did	you	get	here	?
"	如何	做过	你	得到	这里	?

你是怎么到这儿来的?

" [aɪ] ['stʌtəd] .

"	I	stuttered	.
"	我	结巴	.

我结结巴巴地说。

" [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ][ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	found	you	and	brought	you	in	,	"	he	said	.
"	我	成立	你	和	带来	你	在	,	"	他	说	.

“我找到了你，把你带了进来，”他说。

" [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	The	two	of	you	.
"	这	二	的	你	.

你们两个。

" [hiː; hi] [pʊld] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd][hiː; hi] [plænd]

"	He	pulled	up	a	chair	and	sat	down	in	a	manner	that	indicated	he	planned
"	他	拉	向上	一个	椅子	和	卫星	向下	在	一个	方式	那	表明的	他	计划

[tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [waɪl] .

to	stay	a	while	.
到	停留	一个	尽管	.

他拉过一把椅子坐下，姿态表明他打算待上一段时间。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , [juː; jʊ] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Now	tell	me	the	truth	,	you	two	,	"	he	said	.
"	现在	告诉	我	这	真相	,	你	二	,	"	他	说	.

“现在你们两个说实话，”他说。

" [tel] [ˌem 'iː][dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd] , [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] . "

"	Tell	me	just	exactly	what	happened	,	the	way	it	happened	.	"
"	告诉	我	只是	确切地	什么	发生	,	这	方式	它	发生	.	"

“请你把事情的来龙去脉，原原本本告诉你们。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ˌjuː 'es] ['laɪəz] , " [aɪ] [prəu'testid] .

"	You	will	call	us	liars	,	"	I	protested	.
"	你	将要	称呼	我们	说谎者	,	"	我	抗议	.

“你们会说我们是骗子，”我抗议道。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	That	may	be	,	"	he	admitted	.
"	那	可能	是	,	"	他	承认	.

“也许是这样，”他承认道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

"	But	I	want	to	hear	it	just	the	same	.
"	但	我	想	到	听到	它	只是	这	相同的	.

但我还是想听听。

" [soʊ] [wiː; wi] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	So	we	told	him	.
"	所以	我们	讲述	他	.

于是我们就告诉了他。

[hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	sat	there	and	listened	without	a	sign	of	expression	on	his	face	.
他	卫星	那里	和	听着	没有	一个	符号	的	表达	在	他的	脸	.

他坐在那里听着，脸上没有任何表情。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [hiː; hi] [ʃoʊd] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [wʊd] .

For	all	the	emotion	he	showed	,	he	might	have	been	made	out	of	wood	.
为了	全部	这	情感	他	显示	,	他	可能	有	到过	制成	出去	的	木头	.

尽管他表现出丰富的情感，但他的身体却像木头一样坚硬。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ben] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [wen] [wiː; wi] [hæd; həd]

"	What	do	you	make	of	it	,	Ben	,	"	he	said	at	last	,	when	we	had
"	什么	做	你	制作	的	它	,	本	,	"	他	说	在	最后的	,	什么时候	我们	有

['fɪnɪʃt] .

finished	.
完成的	.

“你觉得怎么样，本？”当我们说完后，他终于问道。

" ['sæbətɑːʒ] , " [aɪ] [sed] .

"	Sabotage	,	"	I	said	.
"	破坏	,	"	我	说	.

“破坏活动，”我说。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] , [ben] ? " [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

"	What	do	you	really	think	,	Ben	?	"	he	came	back	.
"	什么	做	你	真的	思考	,	本	?	"	他	来了	后退	.

“你到底是怎么想的，本？”他反问道。

" [wel] , " [aɪ] [sed] ['sloʊli] .

"	Well	,	"	I	said	slowly	.
"	出色地	,	"	我	说	缓慢地	.

“嗯，”我缓缓说道。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['liːkɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] [daʊn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['taʊər] .

"	There	was	a	slight	leakage	of	current	down	that	particular	tower	.
"	那里	曾是	一个	轻微	泄漏	的	当前的	向下	那	特别的	塔	.

“那座塔有轻微的电流泄漏。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['liːkɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [ˌæksɪ'dentəli]

I	think	this	leakage	and	the	particular	way	in	which	it	took	place	accidentally
我	思考	这	泄漏	和	这	特别的	方式	在	哪个	它	采取	地方	偶然

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] [ɪn] ['hjuːmən] ['hɪstri; 'hɪstəri] !

combined	to	make	us	the	first	time	travelers	in	human	history	!
合并	到	制作	我们	这	第一的	时间	旅行者	在	人类	历史	!

我认为这次泄露事件以及它发生的特殊方式，偶然地结合在一起，使我们成为了人类历史上第一批时间旅行者！

" ['elən] [gɑːspt] [æt; ət] [ðæt] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['dɪdnt] [blɪŋk] [æn; ən] [aɪ] .

"	Ellen	gasped	at	that	but	the	sheriff	didn't	blink	an	eye	.
"	艾伦	倒吸一口气	在	那	但	这	警长	没有	眨	一个	眼睛	.

艾伦倒吸了一口凉气，但警长却连眼皮都没眨一下。

" [goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Go	on	,	"	he	said	.
"	去	在	,	"	他	说	.

“继续，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [ɪg'zɪsts] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , " [aɪ] [sed] .

"	I	think	that	building	exists	in	the	future	,	"	I	said	.
"	我	思考	那	建筑	存在	在	这	未来	,	"	我	说	.

“我认为那座建筑在未来会存在，”我说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪg'zɪst] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪsts] [naʊ] [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi]

"	I	think	it	will	exist	some	day	and	that	it	exists	now	and	if	we
"	我	思考	它	将要	存在	一些	天	和	那	它	存在	现在	和	如果	我们

[kʊd; kəd] [krɔːs] [taɪm] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

could	cross	time	we	could	see	it	.
可以	叉	时间	我们	可以	看	它	.

“我认为它总有一天会存在，而且它现在就存在，如果我们能穿越时空，我们就能看到它。”

[ðoʊz] [men] [spoʊk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

Those	men	spoke	a	strange	kind	of	English	.
那些	男人	辐	一个	奇怪的	种类	的	英语	.

那些人说着一种奇怪的英语。

[ðæt] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

That	points	to	the	future	.
那	积分	到	这	未来	.

这预示着未来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə'tɑːmɪk] [bɑːmz] .

They	were	making	atomic	bombs	.
他们	是	制作	原子	炸弹	.

他们当时正在制造原子弹。

[wiː; wi] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'tɑːmɪk] [bɑːmz] [naʊ] [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [duː]

We	don't	know	how	to	make	atomic	bombs	now	but	we	will	know	how	to	do
我们	不	知道	如何	到	制作	原子	炸弹	现在	但	我们	将要	知道	如何	到	做

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我们现在不知道如何制造原子弹，但我们将来会知道如何制造。

[ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

in	the	future	.
在	这	未来	.

将来。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [wi:; wi] ['entərd] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:rsənl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi]

I	think	that	building	we	entered	was	an	arsenal	of	the	future	that	will	be
我	思考	那	建筑	我们	进入	曾是	一个	兵工厂	的	这	未来	那	将要	是

[bɪlt] [ɪn] [ten] [maɪl] ['væli] [ɪn][sʌm; səm] ['kʌmɪŋ] ['sentʃəri] .

built	in	Ten	Mile	Valley	in	some	coming	century	.
建造	在	十	英里	谷	在	一些	未来	世纪	.

我认为我们进入的那栋建筑是未来某个世纪将在十英里谷建造的未来军火库。

[ju:; jʊ] [æskt] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ] , " [aɪ] [dɪ'faɪəntli] ['fɪnɪʃt] .

You	asked	me	what	I	think	and	I've	told	you	,	"	I	defiantly	finished	.
你	问	我	什么	我	思考	和	我已经	讲述	你	,	"	我	公然挑衅	完成的	.

你问我怎么想，我已经告诉你了，“我断然结束了。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌp][jʊr; jər] [oʊn] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

"	If	you	don't	like	it	,	you	can	think	up	your	own	explanation	.
"	如果	你	不	喜欢	它	,	你	能	思考	向上	你的	自己的	解释	.

如果你不喜欢，你可以自己想个解释。

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [bʌdʒ] .

"	He	didn't	budge	.
"	他	没有	预算	.

他毫不动摇。

" ['tɑ:mi] ? " [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	Tommy	?	"	he	said	,	his	voice	a	question	.
"	汤米	?	"	他	说	,	他的	嗓音	一个	问题	.

“汤米？”他问道，语气中带着疑问。

" ['tɑ:mi] [ˌæksɪ'dentəli] ['blʌndəd] [θru:] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

"	Tommy	accidentally	blundered	through	the	arch	made	by	the	legs	of	the	tower	.
"	汤米	偶然	犯错	通过	这	拱	制成	经过	这	腿	的	这	塔	.

“汤米不小心跌跌撞撞地穿过了塔腿形成的拱门。”

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [məˈʃi:n] ['meɪkɪŋ] ['taɪni][əˈtɑ:mɪk] [bɑ:mz] .

He	found	a	machine	making	tiny	atomic	bombs	.
他	成立	一个	机器	制作	微小的	原子	炸弹	.

他发现了一台制造微型原子弹的机器。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɑ:mz] .

He	didn't	know	they	were	bombs	.
他	没有	知道	他们	是	炸弹	.

他不知道那些是炸弹。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [faɪn] ['peblz] [tu:; tə] [ʃu:t] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slɪŋʃɑ:t] .

He	thought	they	were	fine	pebbles	to	shoot	in	his	slingshot	.
他	想法	他们	是	美好的	鹅卵石	到	射击	在	他的	弹弓	.

他认为这些是很好的鹅卵石，可以用弹弓发射。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [hi:; hi] [ju:st] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] .

And	that's	what	he	used	them	for	.
和	那就是	什么	他	用过的	他们	为了	.

他就是用它们来做这件事的。

[ðeɪ] [ɪk'sploʊdɪd][ɑ:n]['kɑ:ntækt] .

They	exploded	on	contact	.
他们	爆炸了	在	接触	.

它们接触后立即爆炸。

['meɪbi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [drɑːpt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['erpleɪn] , ['hʌndrədz] [æt; ət]
Maybe they were designed to be dropped from an airplane , hundreds at
或许 他们 是 设计 到 是 掉落 从 一个 飞机 , 数百 在
[ə; eɪ][taɪm] .
a time .
一个 时间 .

也许它们的设计初衷就是为了从飞机上投放，一次投放数百个。

['meɪbi] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] [ˌɪntər'plænəteri] [wɔːr] .
Maybe they were to be used in interplanetary war .
或许 他们 是 到 是 用过的 在 星际 战争 .

或许它们是要用于星际战争的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] .
I don't know why they were being made .
我 不 知道 为什么 他们 是 存在 制成 .

我不知道它们被制造出来的原因。

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [æn; ən]['ɪdiət] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,
All I know is that an idiot found them ,
全部 我 知道 是 那 一个 笨蛋 成立 他们 ,

我只知道它们被一个白痴找到了。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][faɪn] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃuːt] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .
and thought they would be fine things to shoot in a sling .
和 想法 他们 会 是 美好的 事物 到 射击 在 一个 吊索 .

并认为它们是用弹弓射击的好目标。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['tɑːmi] ?
Incidentally , what happened to Tommy ?
顺便 , 什么 发生 到 汤米 ?

对了，汤米后来怎么样了?

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl][ə'baʊt] ['tɑːmi] - .
" I had forgotten all about Tommy Sonofagun .
" 我 有 被遗忘的 全部 关于 汤米 - .

我完全忘记了汤米·索诺法根这个人。

" [wiː; wi][faʊnd] ['piːsɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [said] .
" We found pieces of him , " the sheriff sighed .
" 我们 成立 件 的 他 , " 这 警长 叹了口气 .

"我们找到了他的一些残骸，"警长叹了口气。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɑːkɪtfʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['peblz] [wen] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['keɪbəlz][hɪt][hɪm; ɪm] .
" He had a pocketful of those pebbles when the falling cables hit him .
" 他 有 一个 口袋 的 那些 鹅卵石 什么时候 这 坠落 电缆 打 他 .

"他口袋里装满了那种小石子，结果被掉落的电缆砸中了。"

[ðeɪ] [ɔːl][ɪk'sploʊdɪd][æt; ət][wʌns] .
They all exploded at once .
他们 全部 爆炸了 在 一次 .

它们同时爆炸了。

" [pʊr] ['tɑːmi] - .
" Poor Tommy Sonofagun .
" 贫穷的 汤米 - .

可怜的汤米·索诺法根。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [get][hɪz; ɪz]['bærəl] [ʌv; əv]['kændi] .
He would never get his barrel of candy .
他 会 绝不 得到 他的 桶 的 糖果 .

他永远也拿不到那桶糖果了。

[dɪ'saɪsɪvli] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

Decisively	**the**	**sheriff**	**got**	**to**	**his**	**feet**	**.**
果断地	这	警长	得到	到	他的	脚	.

警长果断地站了起来。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

He	**stopped**	**at**	**the**	**door**	**and**	**looked**	**back**	**.**
他	停止	在	这	门	和	看起来	后退	.

他停在门口，回头看了一眼。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [ben] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**You**	**are**	**right**	**,**	**Ben**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	是	正确的	,	本	,	"	他	说	.

“你说得对，本，”他说。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'temptɪd] ['sæbətɑ:ʒ] .

"	**It**	**was**	**attempted**	**sabotage**	**.**
"	它	曾是	尝试过	破坏	.

这是一起蓄意破坏事件。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekərdz] ,

"	**And**	**that's**	**the**	**way**	**it**	**went**	**down**	**in**	**the**	**official**	**records**	**,**
"	和	那就是	这	方式	它	去	向下	在	这	官方的	记录	,

“官方记录就是这样写的。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [roʊt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [fɔ:r; fər][maɪ]['peɪpər] .

that's	**the**	**way**	**I**	**wrote**	**the**	**story**	**for**	**my**	**paper**	**.**
那就是	这	方式	我	写道	这	故事	为了	我的	纸	.

我就是这样写论文里的那篇故事的。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] ['sæbətɑ:ʒ] .

The	**public**	**would**	**be**	**willing**	**to**	**believe**	**in**	**sabotage**	**.**
这	民众	会	是	愿意的	到	相信	在	破坏	.

公众会愿意相信这是蓄意破坏。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðeɪ] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [taɪm] ['træv(ə)l] ?

But	**would**	**they**	**be**	**willing**	**to**	**believe**	**in**	**time**	**travel**	**?**
但	会	他们	是	愿意的	到	相信	在	时间	旅行	?

但他们会相信时间旅行吗?

[nɑ:t] [ðɪs] ['sentʃəri] !

Not	**this**	**century**	**!**
不是	这	世纪	!

本世纪不会!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神